

L'HEURE DES RÉALISATIONS

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Conseil général: Site Cardinal, débat du 27 juin	9
Generalrat: Cardinal-Areal, Sitzung vom 27. Juni	11
Consultations populaires du 13 novembre et du 4 décembre 2011	12
Exposition «Sculpture 1500 – Fribourg au cœur de l'Europe»	13
Projet Poya – la galerie souterraine	14 15
L'ergothérapie / «Tandem»	16
François Bonnet	17
Abfall – INFO – Déchets	18
L'Arc-Club Fribourg	19
Cabamobil	20
A la Bibliothèque/ In der Bibliothek	21
Mémento	22 23 24

Depuis plusieurs années, le Conseil communal a décidé d'investir dans le développement des infrastructures indispensables à notre cité et à sa région. Il est aujourd'hui particulièrement réjouissant de constater l'avancement des travaux entrepris dans différents secteurs.

Ainsi, conformément au Plan directeur des écoles, suite à deux concours lancés pour les agrandissements des écoles du Botzet et de la Heitera, les mandats d'architectes ont été attribués cet été. Les travaux devront être terminés pour la rentrée scolaire 2013, afin de répondre aux impératifs liés à l'introduction de la deuxième année d'école enfantine. De plus, le Conseil général vient d'accepter le

crédit d'étude en vue de la réalisation du nouveau Cycle d'orientation de langue allemande, dont l'ouverture est prévue en automne 2016.

Avec la salle *Equilibre* qui ouvrira ses portes le 19 décembre, Fribourg et sa région disposeront enfin d'une salle de spectacle digne de ce nom, qui permettra d'accueillir des représentations de grande qualité. Le programme concocté pour la première saison par son directeur Thierry Loup est grandiose et a d'ores et déjà suscité un énorme engouement.

Quant au Site sportif Saint-Léonard, avec sa halle omnisports et sa deuxième patinoire, il fonctionne déjà à la grande satisfaction des sportifs et des spectateurs. Tout est désormais mis en œuvre pour que la transformation de l'ancienne

patinoire et la construction d'une piscine olympique puissent se réaliser ces prochaines années sur ce site, dans le même esprit positif de partenariat public-privé qui a prévalu pour la première étape.

Ce bref tour d'horizon – qui fait abstraction du pont de la Poya et de la halte CFF de Saint-Léonard, dont les maîtres d'œuvre sont le Canton, respectivement la Confédération – montre à l'évidence que le Conseil communal tient ses promesses en réalisant les infrastructures scolaires, culturelles et sportives répondant aux besoins de la population.

Jean Bourgnecht



CONCOURS

278 2/10

WETTBEWERB

«Peintres et sculpteurs
à Fribourg: de Marcello à Yoki»

Née Adèle d'Affry, «Marcello», fascinante sculptrice, peintre et dessinatrice (1836-1879), est enterrée, à l'ombre de la colonne mortuaire qu'elle avait elle-même dessinée, dans la propriété familiale située dans une commune de l'agglomération de Fribourg. Le nom de cette commune?

Réponse jusqu'au 19 novembre 2011 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de
Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch

«Maler und Bildhauer in Freiburg:
von Marcello bis Yoki»

Die faszinierende Bildhauerin, Malerin und Zeichnerin Marcello, geb. Adèle d'Affry (1836-1879), wurde im Schatten einer von ihr selber entworfenen Grabsäule auf dem Besitz ihrer Familie in einer Gemeinde der Agglomeration Freiburg bestattet. Wie heisst diese Gemeinde?

Antwort bis 19. November 2011 an «Wettbewerb
1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Fribourg
oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a proclamé élue au Conseil général M^{me} Karine Siegwart, première des viennent-ensuite de la liste des Verts, en remplacement de M^{me} Eva Gerber;
- a pris acte de la démission du Conseil d'administration des Services Industriels de M. Laurent Moschini et désigné M. Hervé Bourrier pour l'y remplacer;
- a décidé le retrait de M. le syndic Pierre-Alain Clément de la Commission sociale et son remplacement par M^{me} Sandra Modica;
- a désigné M^{me} Madeleine Genoud-Page, conseillère communale, pour le représenter à la Commission d'aménagement régional et de mobilité de l'Agglomération (CARM), en remplacement de M. Thierry Steiert, membre du Comité d'Agglomération;
- a pris acte de la démission de la Commission des naturalisations de M^{me} Eva Gerber;
- a décidé de maintenir le taux d'impôt à 77,3 centimes, de maintenir le montant de 7,2 millions d'amortissements par an jusqu'en 2016, ainsi que les pourcentages d'évolution sur les charges par nature de 1,5% pour le personnel et de 1,4% pour les marchandises;
- a décidé le transfert du secteur des accueils extrascolaires du Service des institutions et assurances sociales à la Direction des écoles, dès le 1^{er} janvier 2012;
- a décidé d'accepter les enfants des familles titulaires de permis B humanitaires dans les crèches et les accueils extrascolaires de la ville;
- a décidé la signature d'une convention intercommunale avec Granges-Paccot, pour l'alimentation en eau potable de la buvette du FC Fribourg, à la route du Mettetlet.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- erklärt Karine Siegwart, Erstnachfolgende auf der Liste der Grünen, als Nachfolgerin von Eva Gerber als in den Generalrat gewählt;
- nimmt den Rücktritt von Laurent Moschini aus dem Verwaltungsrat der Industriellen Betriebe zur Kenntnis und ernennt Hervé Bourrier zu seinem Nachfolger;
- beschliesst den Rückzug von Stadtmann Pierre-Alain Clément aus der Sozialkommission und ernennt Sandra Modica zu seiner Nachfolgerin;
- ernennt Gemeinderätin Madeleine Genoud-Page zu seiner Stellvertreterin in der Kommission für regionale Raumplanung und Mobilität der Agglomeration als Nachfolgerin von Thierry Steiert, Mitglied des Agglomerationsvorstands;
- nimmt den Rücktritt von Eva Gerber aus der Einbürgerungskommission zur Kenntnis;
- beschliesst, den Steuersatz bei 77,3 Rappen zu belassen, den Betrag von jährlich 7,2 Millionen für Abschreibungen aufrechtzuerhalten und die prozentuale Entwicklung der Aufwandskosten bei 1,5% für das Personal und 1,4% für die Waren bis 2016 zu belassen;
- beschliesst, den Sektor ausser-schulische Betreuung ab 1. Januar 2012 vom Amt für Sozialinstitutionen und Sozialversicherungen zur Schuldirektion zu verlegen;
- beschliesst, die Kinder aus Familien, die einen Ausweis B aus humanitären Gründen besitzen, in den Kinderkrippen und ausser-schulischen Betreuungsstellen der Stadt aufzunehmen;
- beschliesst, das interkommunale Abkommen mit Granges-Paccot für die Trinkwasserversorgung der Buvette des FC Freiburg an der Route du Mettetlet zu unterzeichnen.



1700, le Bulletin d'information de la Ville de Fribourg, est dans votre boîte aux lettres chaque mois (sauf juillet et août). Comme toutes les éditions publiées depuis janvier 2000, on peut le consulter aussi sur www.ville-fribourg.ch

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin septembre 2011, la population légale de la ville était de 35 589 habitants, en augmentation de 99 personnes par rapport à la fin août 2011 (35 490). Sur ce nombre, 23 361 personnes étaient d'origine suisse (+6), 12 228 d'origine étrangère (+93). La population en séjour était, au 30 septembre 2011, de 23 56 (-8). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin septembre 2011, de 37 945 (37 854).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 septembre 2011, la ville de Fribourg comptait 1321 demandeurs d'emploi (+13 par rapport à fin août), pour un taux de 7,2% (+0,1%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin septembre 2011, 754 chômeurs reconnus en ville de Fribourg, soit 4,1% de la population active.

CO de langue allemande et comptes de la Caisse de prévoyance

CONSEIL GÉNÉRAL

Deux gros objets au menu de la séance de rentrée du Conseil général le 26 septembre 2011: l'octroi d'un crédit d'étude de 4200000 francs pour la construction du CO de langue allemande (DOSF) et les comptes 2010 de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville.

Commission de fusion

Au préalable, suite à une proposition de M. S. Peiry (UDC), le Conseil général décida à une majorité évidente la constitution d'une commission permanente de fusion. Comme le releva le Bureau dans son rapport, «*l'institution de cette commission permettra d'associer le Conseil général aux réflexions stratégiques menées par l'Exécutif et d'œuvrer en commun pour parvenir à une large fusion dans le Grand Fribourg qui doit prendre effet pour le début de la prochaine législature*».

Cette commission sera composée de onze membres: M. G. Bourgarrel (Verts), M. L. Castella (UDC), M. T. Gachet (DC/VL), M. J. Hayoz (PS), M^{me} D. Jordan Perrin (PS), M^{me} E. Kleisli (Verts), M. P. Marchioni (UDC), M. R. Marty (PCS), M^{me} M.-G. Morel-Neuhaus (PLR), M. G. Rhally (DC/VL), M^{me} E. Reber Jung (PS).

Oui au crédit d'étude

Fait tout à fait exceptionnel, c'est ensuite à l'unanimité des 67 membres présents que le Conseil général accepta le crédit d'étude de 4,2 millions de francs pour la construction du CO de langue allemande (DOSF).

Conformément à un postulat soutenu en décembre 2010 par tous les partis, la nouvelle DOSF sera éditée en une seule opération, et non pas en deux étapes, comme initialement prévu par le Plan directeur des écoles. Plusieurs orateurs, dont M. C. Allenspach, vice-président de la Commission de l'Édilité et M^{me} S. Daguet, vice-présidente de la Com-

mission financière, de féliciter l'Exécutif fait que le coût de l'opération soit ainsi réduit de 3 millions de francs pour un total estimé à 55 millions de francs et qu'il en résulte une diminution des nuisances sur le site scolaire existant du Jura.

Plusieurs orateurs, dont notamment M^{me} E. Strozzi (Verts), explorent que cette solution ait pour conséquence le report de deux ans, soit jusqu'en 2016, de l'ouverture du nouveau CO.

«*Le Plan directeur des écoles sera entièrement respecté en ce qui concerne l'introduction en 2013 de la deuxième année d'école enfantine*, répondra M. J. Bourgnicht, vice-syndic, directeur de l'Édilité. *Nous ne pouvons pas tout faire et tout réaliser en même temps. Il s'agit là de considérations financières, mais pas seulement.*»

Mobilité douce

La nécessité de recourir aux énergies renouvelables, en respectant les normes *Minergie* les plus récentes, ne fut guère contestée. En revanche, un net clivage se fit jour au sujet de la mobilité entre représentants de la gauche et ceux du centre et de la droite.

Pour les premiers, il s'agira d'encourager l'utilisation des transports publics, avec subventions éventuelles pour les collaborateurs, de promouvoir la mobilité douce, grâce notamment à des accès sûrs pour les vélos et de limiter le nombre de places de stationnement. «*60 cases de stationnement pour 70 enseignants, cette disproportion*, dira M. P.-O. Nobs (PCS), appuyé par M^{me} E. Strozzi et M^{me} M. Delisle (Verts), *nous laisse songeurs. Le plan de mobilité indispensable devra être lié au permis de construire.*»

M. J.-N. Gex (PLR) de remarquer que «*des places de parc pour le corps enseignant sont indispen-*

sables si l'on veut recruter les bons professeurs qui n'habitent pas ou plus la ville.»

Comptes de la Caisse de prévoyance

«*Étudier les comptes de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Fribourg, c'est être confronté au mythe de Sisyphe revisité, mais malheureusement il ne s'agit pas d'un mythe, mais de la réalité, la réalité d'une situation difficile, sans cesse à remettre sur le métier et qui ne semble jamais se résoudre.*» Ce constat désabusé de M. T. Gachet (DC/VL), chacun des intervenants de la soirée aurait pu le faire sien.

A l'instar de M^{me} A. Sidi Nur Manguay (PS), la plupart des orateurs relevèrent que le taux de couverture de 49,33% contre 50,41% en 2009 est à 30,7 points en dessous de l'objectif légal à atteindre après 40 ans dès l'entrée en vigueur, l'an prochain de la nouvelle LPP. Le libéral-radical, T. Zwald d'ajouter qu'on en est toujours au niveau de 2005, malgré les mesures d'assainissement prises.

«*A l'époque*, constate M. P. Marchioni (UDC), *le taux de couverture était de 51,9% et la garantie de la Commune en faveur de l'institution s'élevait à 82,3 millions de francs; elle est aujourd'hui de 97,2 millions de francs.*» L'intervenant de se demander, comme M^{me} C. Mutter (Verts), si cette situation n'est pas causée par la politique de placement de la Caisse.

Réponse de M. P.-A. Clément, syndic et président de l'institution: «*Malheureusement, nous sommes dépendants de l'évolution des marchés financiers dont les rendements, si on les compare d'année en année, deviennent de plus en plus catastrophiques.*»

Le rendement des titres, qui était de 14,41% en 2009, est tombé à moins 0,61% l'an passé. Un groupe de travail a été mis sur pied pour étudier toutes les pistes possibles pour parvenir à un taux de couverture plus élevé et conforme à la loi. De nouvelles mesures d'assainissement seront proposées au comité de la Caisse, au Conseil communal, puis au Conseil général.»

Découvrir la vieille ville de Fribourg en s'amusant
Le Défi des Fontaines

Nouveauté, «Le Défi des Fontaines» de Fribourg vous entraîne dans un jeu de piste à la recherche de onze fontaines médiévales. Ne dites pas: «Fontaines, je ne boirai pas de votre eau!»

Fribourg Tourisme et Région a lancé en 2011 une nouvelle activité, intitulée «Le Défi des Fontaines». Ce jeu consiste à retrouver onze fontaines médiévales en ville, sur la base d'une petite présentation, d'extraits de photos et d'un plan. Cette nouvelle activité s'appuie sur le même leitmotiv que le Golf Urbain, à savoir «découvrir en s'amusant / s'amuser en découvrant». L'idée est de plonger le visiteur dans la vieille ville touristique de Fribourg, en proposant des modes de découverte alternatifs, basés sur le jeu ou le divertissement.

«Le Défi des Fontaines» s'adresse autant aux groupes pour une compétition entre différentes équipes qu'à une promenade de découverte en famille. L'activité dure environ trois heures et le prospectus, qui peut être acheté à l'Office du tourisme, coûte cinq francs.



Deutschsprachige OS und Rechnung der Pensionskasse

GENERALRAT

Zwei gewichtige Geschäfte hatte der Generalrat in seiner Sitzung vom 26. September 2011 zu behandeln: die Gewährung eines Studienkredits von 4 200 000 Franken für den Bau der deutschsprachigen Orientierungsschule (DOSF) und die Rechnung 2010 der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg.

Fusionskommission

Zuvor beschloss der Generalrat auf Antrag von Stéphane Peiry (SVP) mit deutlicher Mehrheit die Bildung einer ständigen Fusionskommission. Wie das Büro in seinem Bericht festhält, «ermöglicht die Einrichtung dieser Kommission, den Generalrat an den von der Exekutive geführten strategischen Überlegungen zu beteiligen und gemeinsam vorzugehen, um in Grossfreiburg eine möglichst grosse Fusion zu erzielen, die Anfang der nächsten Legislatur in Kraft treten sollte.»

Diese Kommission wird elf Mitglieder umfassen: Gilles Bourgarel (Grüne), Louis Castella (SVP), Thierry Gachet (CV/GL), Jérôme Hayoz (SP), Dominique Jordan Perrin (SP), Eva Kleisli (Grüne), Pierre Marchioni (SVP), René Marty (CSP), Marie-Gertrude Morel-Neuhaus (FDP), Georges Rhally (CV/GL) und Elisabeth Reber Jung (SP).

Ja zum Studienkredit

Ausnahmsweise einstimmig genehmigten die anwesenden 67 Mitglieder des Generalrats sodann den Studienkredit von 4,2 Millionen Franken für den Bau der deutschsprachigen Orientierungsschule (DOSF).

Gemäss einem im Dezember 2010 von allen Parteien unterstützten Postulat wird die neue DOSF in einer einzigen Etappe gebaut und nicht in zwei Phasen, wie ursprüng-

lich im Schulrichtplan vorgesehen. Mehrere Redner/innen, darunter Christoph Allenspach, Vizepräsident der Baukommission, und Sandra Daguët, Vizepräsidentin der Finanzkommission, begrüsst den Umstand, dass die Baukosten von insgesamt 55 Millionen Franken auf diese Weise um 3 Millionen Franken gesenkt werden könnten und der bestehende Schulbetrieb weniger gestört würde.

Einige Redner/innen, darunter insbesondere Elena Strozzi (Grüne), bedauerten, dass die neue OS aufgrund dieser Lösung erst zwei Jahre später, 2016, eröffnet werden könne.

«Was die Einführung des zweiten Kindergartenjahrs im Jahr 2013 betrifft, wird der Schulrichtplan voll respektiert», antwortete Vizeammann und Baudirektor Jean Bourgknecht. «Wir können nicht alles machen und alles gleichzeitig verwirklichen. Es geht dabei um finanzielle Erwägungen, doch nicht allein.»

Sanfte Mobilität

Die Notwendigkeit, erneuerbare Energien zu nutzen und die neuesten Minergie-Normen einzuhalten, wurde kaum bestritten. Dagegen zeigte sich eine deutliche Kluft zwischen Vertretern der Linken sowie der Mitte und der Rechten, was die Mobilität betrifft.

Für die Ersteren geht es darum, die Benützung der öffentlichen Verkehrsmittel mit eventuellen Beihilfen für Mitarbeitende zu unterstützen und mit Hilfe von sicheren Velowegen und einer Beschränkung der Parkplätze die sanfte Mobilität zu fördern. «60 Parkfelder für 70 Lehrpersonen, dieses Missverhältnis», erklärte Pierre-Olivier Nobs (CSP), unterstützt von Elena Strozzi und Manon Delisle (Grüne), «stimmt uns be-

sorgt. Der unverzichtbare Mobilitätsplan muss an die Baubewilligung gebunden sein.»

Dagegen wandte Jean-Noël Gex (FDP) ein, dass «Parkplätze für den Lehrkörper unerlässlich sind, wenn man gute Lehrer anstellen will, die nicht oder nicht mehr in der Stadt wohnen.»

Rechnung der Pensionskasse

«Wer die Rechnung der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg studiert, sieht sich mit einer neuen Interpretation des Sisyphosmythos konfrontiert, doch leider handelt es sich nicht um einen Mythos, sondern um die Realität, die Realität einer schwierigen Situation, die ständig wiederkehrt und nie ein Ende zu finden scheint.» Diese ernüchternde Feststellung von Thierry Gachet (CV/GL) hätten wohl alle Redner/innen des Abends unterschreiben können.

Nach dem Beispiel von Addei Sidi Nur Manguay (SP) wiesen die meisten, die das Wort ergriffen, darauf hin, dass der Deckungsgrad von 49,33% gegenüber 50,41% im Jahr 2009 genau 30,7 Punkte unter dem gesetzlichen Ziel liegt, das vierzig Jahre nach Inkrafttreten des neuen BVG im nächsten Jahr

zu erreichen ist. Wie der Freisinnige Thomas Zwald hinzufügte, befindet man sich trotz der getroffenen Sanierungsmassnahmen immer noch auf dem Niveau von 2005.

«Damals», stellte Pierre Marchioni (SVP) fest, «beliebte sich der Deckungsgrad auf 51,9%, und die Garantie der Gemeinde für die Kasse betrug 82,3 Millionen Franken; heute liegt sie bei 97,2 Millionen Franken.» Der Redner stellte sich, wie Christa Mutter (Grüne), die Frage, ob diese Situation nicht durch die Anlagepolitik der Kasse verursacht sei.

Antwort von Stadtammann Pierre-Alain Clément, Präsident der Institution: «Leider sind wir von der Entwicklung der Finanzmärkte abhängig, deren Rendite, wenn man die letzten Jahre miteinander vergleicht, immer katastrophaler wird.»

Die Rendite der Wertpapiere betrug 2009 noch 14,41%, im vergangenen Jahr fiel sie unter 0,61%. Eine Arbeitsgruppe wurde eingesetzt, um alle Möglichkeiten zu studieren, einen höheren und gesetzeskonformen Deckungsgrad zu erreichen. Dem Vorstand der Pensionskasse, dem Gemeinderat und dem Generalrat werden neue Sanierungsmassnahmen vorgeschlagen.»

Site d'information sociale

Le Guide Social Romand

Ce site informe sur les lois, les procédures et les institutions pouvant répondre à des problèmes rencontrés dans la vie quotidienne. Il s'adresse aux professionnel(le)s de l'action sociale, mais aussi à toute personne travaillant dans un domaine en lien avec le social. Il contient une base de données de la législation sociale fédérale, des législations sociales cantonales et des adresses d'institutions.

www.guidesocial.ch

Site Cardinal

CONSEIL GÉNÉRAL

Acquisition des terrains du site Cardinal, c'était le point central de l'ordre du jour de la séance du Conseil général du 27 juin 2011. Au préalable, M^{me} A. Jungo (PS), ainsi que MM. C. Berton (DC/VL) et J. Hayoz (PS) avaient été préférés à M^{me} Y. Peisla-Gaillet (Verts) pour siéger au Conseil d'Agglomération. Ces personnes succèdent à MM. P.-A. Clément, syndic, J. Bourgknecht, vice-syndic, et T. Steiert, conseiller communal, appelés à représenter la Ville au sein du comité de l'Agglomération.

La Brasserie du Cardinal

En 1788, François Piller, tenancier de l'Auberge du Saumon, sur la rive alémanique de la Sarine, fit édifier une brasserie à côté de son établissement public. Après avoir changé plusieurs fois de propriétaire, la brasserie fut rachetée en 1877 par Paul-Alcide Blancpain, qui en fit une véritable entreprise industrielle.

En 1890, Mgr Gaspard Mermillod, évêque de Fribourg, était «élevé» cardinal par le pape Léon XIII. A cette date, Blancpain lança une bière portant le nom de «Cardinal», qui était brassée dans le quartier de la Neuveville et dont le succès fut immédiat. Confrontée à un manque de surfaces d'exploitation, l'entreprise construisit en 1904 une nouvelle brasserie sur son site actuel, près de la gare.

En 1970 était fondée la Sibrah Holding, qui absorbait cinq brasseries, dont la Brasserie du Cardinal et celle de Beaugard. Feldschlösschen Getränke AG rachetait la Brasserie du Cardinal en 1991, avant de se faire elle-même absorber par le groupe danois Carlsberg en 2000.

A la fin du mois d'août 2010, quatorze ans après une première annonce de fermeture de la brasserie, Feldschlösschen rendait une nouvelle fois publique sa volonté d'arrêter définitivement la production de bière sur le site de Fribourg, pour le mois de juin 2011. Cette décision, présentée comme due à une surcapacité de production, fit l'ob-

jet d'un large débat dans les milieux civils et politiques fribourgeois.

Négociations avec Feldschlösschen

En parallèle à l'annonce de la fermeture, la société Feldschlösschen a fait savoir que, s'agissant de l'avenir du site de la brasserie, elle octroierait un droit préférentiel d'achat à la Ville de Fribourg, malgré les nombreuses manifestations d'intérêt pour le bien-fonds.

Après s'être rendus à l'évidence que la production de la bière «Cardinal» ne pourrait être conservée à Fribourg et s'être assurés que l'ensemble du personnel bénéficierait du traitement le plus social possible, l'Etat et la Ville se sont entendus pour négocier en commun le rachat du site. A cette fin, les deux autorités ont conclu, en novembre 2010, une convention de coopération et mandaté un bureau d'architectes pour estimer la valeur du complexe.

Au terme des négociations, un contrat de vente conditionnelle a été signé le 18 mars 2011 avec Feldschlösschen. L'Etat et la Ville de Fribourg ont convenu de racheter le bien-fonds en commun, chacun pour la moitié du prix de 21 500 000 francs. A cette somme, s'ajoute un montant de 3,5 millions de francs destiné à couvrir les frais d'acquisition et les travaux provisoires, également partagés par moitié entre le Canton et la Commune.

C'est par 66 voix contre 2 et 2 abstentions que le Conseil général approuva l'opération préavisée favorablement par la Commission de l'Edilité, ainsi que par la Commission financière. M^{me} D. Jordan Perrin, présidente de cette dernière, de relever que «cet achat n'est pas soumis à amortissement, puisque cet actif fera partie du patrimoine financier de la Commune. Compte tenu des taux d'intérêt actuels, la charge financière s'élèvera au

maximum à 375 000 francs. Ce qui, au regard de la valeur intrinsèque de ces 53 000 m² situés en plein centre-ville et des potentialités de développement économique, en fait une affaire commerciale tout à fait intéressante».

Valorisation future

Sauf par un seul orateur, M. K. Grangier (UDC), qui s'y opposa à titre personnel, le principe de l'achat du terrain de Cardinal ne fut pas contesté. En fait, le débat porta plutôt sur l'affectation future du site. Pour M. S. Rück, président de la Commission de l'Edilité, «il s'agit là de la question centrale. Si l'Etat entend disposer d'un parc technologique, les objectifs de la Ville doivent être tout aussi clairs. Il faut retrouver un quartier vivant qui s'intègre dans le tissu urbain et qui offre une mixité des fonctions».

Chaque groupe parlementaire d'y aller de ses propres recommandations à l'intention de l'Exécutif. «Il s'agit, releva M. P.-O. Nobs (PCS), de saisir cette occasion urbanistique pour restituer la perméabilité entre les secteurs nord et sud de notre cité. L'aménagement futur devra tendre vers une forte réduction du recours aux énergies non renouvelables et si possible concrétiser l'objectif d'un parc zéro carbone.»

«Cette préoccupation est partagée par le groupe des Verts», se félicita M. G. Bourgarel, qui souligna aussi l'importance de concevoir un programme urbanistique de qualité: «Il sera indispensable de coordonner l'aménagement du site avec les plans d'aménagement de détail des secteurs de Boxal et des Arsenaux pour trouver les solutions les plus adéquates, notamment pour les cheminements piétons.»

Quant aux socialistes, par la bouche de M. E. Moussa, ils soutiendront la création d'un parc technologique et d'innovation, spécialisé

dans les nouvelles technologies et le développement durable, ainsi que dans le transfert des connaissances entre les hautes écoles et les entreprises: «En l'état, le projet est destiné aux seules activités économiques et scientifiques et ne fait pas mention d'autres affectations, en particulier culturelles, qui pourraient animer le site en soirée ou le week-end. Si tel ne devait pas être le cas, le parc n'aurait guère d'intérêt pour la population de la ville et de l'Agglomération.»

De son côté, M. P. Marchioni (UDC) note avec satisfaction que «la gestion des terrains est fondée sur le droit de superficie et qu'ils resteront ainsi en main publique. Il est essentiel que les investissements futurs soient le fait du secteur privé, puisque, comme le montrent toutes les expériences, les seuls parcs technologiques qui fonctionnent sont ceux qui sont dirigés par des entreprises privées. Il faut être conscient que le succès d'un tel parc dépend directement de la substance industrielle haut de gamme et du poids des entreprises faisant déjà le succès de la région».

«Afin de garantir une issue heureuse à ce projet, recommande M. J.-N. Gex (PLR), la Ville doit se montrer ferme quant au respect de la convention de coopération passée avec l'Etat concernant la création de places de travail à haute valeur ajoutée.»

Prononçant un oui à la fois «amer et hésitant», pour reprendre les termes de M. C. Schenker, le démocrate-chrétien est également favorable à la création d'un parc technique, «essentiellement parce que le Canton et la Commune ont trouvé un accord pour que ce site soit en premier lieu destiné à la création de places de travail à haute valeur ajoutée. Mais dans l'intérêt de la Ville, cette parcelle ne devra pas y être réservée exclusivement».

Cardinal-Areal

GENERALRAT

Der Kauf des Cardinal-Areals war der Hauptpunkt auf der Tagesordnung der Generalratssitzung vom 27. Juni 2011. Zuvor waren Adeline Jungo (SP), Cyril Berton (CVP/GLP) und Jérôme Hayoz (SP) Yolande Peis-Gaillet (Grüne) als Mitglieder im Agglomerationsrat vorgezogen worden. Die genannten Personen treten die Nachfolge von Ammann Pierre-Alain Clément, Vizeammann Jean Bourgnecht und Gemeinderat Thierry Steiert an, die künftig die Stadt im Agglomerationsvorstand vertreten.

Die Brauerei Cardinal

Im Jahr 1788 errichtete François Piller, Wirt des Gasthauses zum Salmen auf dem deutschsprachigen Ufer der Saane, eine Brauerei neben seiner Gaststätte. Nach mehreren Besitzerwechseln wurde die Brauerei 1877 von Paul-Alcide Blancpain erworben, der sie zu einem echten industriellen Unternehmen entwickelte.

1890 wurde der Freiburger Bischof Gaspard Mermillod von Papst Leo XIII. zum Kardinal «erhoben». Zur Feier des Tages lancierte Blancpain ein Bier namens «Cardinal», das im Neustadtquartier gebraut wurde und sofort Anklang fand. Da sich das Unternehmen in der Unterstadt nicht vergrössern konnte, wurde 1904 unweit des Bahnhofs eine neue Brauerei errichtet.

1970 wurde die Sibra-Holding gegründet, die fünf Brauereien umfasste, darunter Cardinal und Beaugard. Feldschlösschen Getränke AG erwarb Cardinal 1991, bevor das Unternehmen selber im Jahr 2000 von der dänischen Gruppe Carlsberg übernommen wurde.

Ende August 2010, vierzehn Jahre nach einer ersten Ankündigung, die Brauerei zu schliessen, äusserte Feldschlösschen erneut seine feste Absicht, die Bierproduktion in Freiburg auf Ende Juni 2011 definitiv einzustellen. Dieser Beschluss, der mit Überkapazitäten in der Produktion begründet wurde,

löste in den zivilen und politischen Freiburger Kreisen eine breite Debatte aus.

Verhandlungen mit Feldschlösschen

Zusätzlich zur Schliessungskündigung liess das Unternehmen Feldschlösschen wissen, dass es, was die Zukunft des Brauerei-Areals betrifft, trotz zahlreicher Interessensbekundungen für die Liegenschaft einem Verkauf an die Stadt Freiburg den Vorzug geben würde.

Nachdem sich der Staat und die Stadt überzeugt hatten, dass es unmöglich war, die Produktion des Cardinal-Biers in Freiburg zu halten, und dass für das gesamte Personal möglichst sozialverträgliche Lösungen bestanden, kamen sie überein, gemeinsam über den Kauf des Areals zu verhandeln. Dazu schlossen die beiden Behörden im November 2010 ein Kooperationsabkommen ab und erteilten einem Architekturbüro den Auftrag, den Wert des Komplexes zu schätzen.

Nach Abschluss der Verhandlungen wurde am 18. März 2011 mit Feldschlösschen ein bedingter Terminkaufvertrag unterzeichnet. Der Staat und die Stadt Freiburg kamen überein, die Liegenschaft gemeinsam zu erwerben und dafür je die Hälfte des Preises von 21 500 000 Franken zu zahlen. Zu diesem Betrag kommen 3,5 Millionen Franken hinzu, welche die Erwerbskosten und die provisorischen Arbeiten decken sollen und ebenfalls von Kanton und Gemeinde je zur Hälfte getragen werden.

Mit 66 gegen 2 Stimmen bei 2 Enthaltungen genehmigte der Generalrat die Operation, zu der die Bau- wie die Finanzkommission positiv Stellung genommen hatten. Wie die Präsidentin der Letzteren, Dominique Jordan Perrin, erklärte, «muss der Kauf nicht abgeschlossen werden, da dieser Immo-

lienwert Teil des Finanzvermögens der Gemeinde wird. In Anbetracht des aktuellen Zinssatzes beläuft sich die finanzielle Belastung auf maximal 375 000 Franken. Im Vergleich zum eigentlichen Wert dieser im Stadtzentrum gelegenen 53 000 m² und der wirtschaftlichen Entwicklungsmöglichkeiten handelt es sich um ein höchst interessantes Geschäft.»

Zukünftige Aufwertung

Abgesehen von einem einzigen Redner, Kevin Grangier (SVP), der sich in seinem eigenen Namen gegen das Geschäft wandte, wurde das Prinzip des Erwerbs des Cardinal-Areals nicht bestritten. Die Diskussion beschäftigte sich vermehrt mit der künftigen Nutzung des Areals. Für Stanislas Ruck, Präsident der Baukommission, «handelt es sich dabei um die zentrale Frage. Will der Staat einen Technologiepark, haben auch die Zielsetzungen der Stadt genauso klar zu sein. Es muss wieder ein lebendiges Quartier werden, das sich in das urbane Gefüge gut einpasst und eine Durchmischung der Nutzungen bietet.»

Jede parlamentarische Fraktion gab der Exekutive ihre eigenen Empfehlungen. «Es geht darum», betonte Pierre-Olivier Nobs (CSP), «diese einzigartige urbanistische Gelegenheit zu packen, um die Durchlässigkeit zwischen dem Nord- und Südsektor unserer Stadt wieder herzustellen. Die zukünftige Gestaltung muss zu einer hohen Reduktion der Nutzung nicht-erneuerbarer Energien führen und wenn möglich das Ziel eines CO₂-neutralen Parks erreichen.»

«Dieses Anliegen wird von der Fraktion der Grünen geteilt», stellte Gilles Bourgarel fest, der auf die Bedeutung der Entwicklung eines qualitativ hochstehenden urbanistischen Programms hinwies: «Es ist unbedingt erforderlich, die

Gestaltung des Areals mit den Detailbebauungsplänen der Boxal- und Zeughaus-Sektoren zu koordinieren, um bestmögliche Lösungen zu erarbeiten, insbesondere für die Fussgängerwege.»

Im Namen der Sozialdemokraten erklärte Elias Moussa, man würde die Einrichtung eines Technologie- und Innovationsparks begrüssen, der auf neue Technologien und nachhaltige Entwicklung sowie auf den Wissensaustausch zwischen Hochschulen und Unternehmen ausgerichtet ist: «Das Projekt ist einzig für wirtschaftliche und wissenschaftliche Aktivitäten bestimmt und erwähnt keine anderen Nutzungen, insbesondere im kulturellen Bereich, die das Areal abends oder am Wochenende mit Leben erfüllen könnten. Sollte dies tatsächlich der Fall sein, wäre der Park kaum interessant für die Bevölkerung der Stadt und der Agglomeration.»

Pierre Marchioni (SVP) stellte seinerseits mit Befriedigung fest, dass «die Bewirtschaftung der Grundstücke auf dem Baurecht beruht und diese deshalb im Besitz der öffentlichen Hand bleiben. Es ist wichtig, dass zukünftige Investitionen Sache des Privatsektors sind, da erfahrungsgemäss nur jene Technologieparks gut funktionieren, die von Privatunternehmen geführt werden. Man muss sich bewusst sein, dass der Erfolg eines solchen Parks direkt von der hochklassigen industriellen Substanz und dem Gewicht der Firmen abhängt, die bereits den Erfolg der Region gewährleisten.»

«Um das Gelingen dieses Projekts zu garantieren», empfahl Jean-Noël Gex (FDP), «hat die Stadt entschieden darauf zu achten, dass das mit dem Staat abgeschlossene Kooperationsabkommen hinsichtlich der Schaffung von Arbeitsplätzen mit hoher Wertschöpfung eingehalten wird.»

Mit einem zugleich «bitteren und zögerlichen» Ja, wie sich Claude Schenker ausdrückte, tritt der Christdemokrat ebenfalls für die Einrichtung eines Technologieparks ein, «vor allem weil der Kanton und die Gemeinde sich darauf geeinigt haben, dass dieses Areal in erster Linie für die Schaffung von Arbeitsplätzen mit hoher Wertschöpfung bestimmt ist. Doch im Interesse der Stadt darf es nicht ausschliesslich dafür reserviert bleiben.»

CONSULTATIONS POPULAIRES DES 13 NOVEMBRE ET 4 DÉCEMBRE 2011



VOLKSABSTIMMUNGEN VOM 13. NOVEMBER UND 4. DEZEMBER 2011

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Les 13 novembre et 4 décembre 2011, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants:

13 novembre 2011

ÉLECTIONS FÉDÉRALES ET CANTONALES

1. Election de la députation fribourgeoise au Conseil des Etats – deuxième tour – (sous réserve);
2. Election des membres du Conseil d'Etat;
3. Election du préfet du district de la Sarine;
4. Election des députés au Grand Conseil pour le Cercle électoral de la Ville de Fribourg;

4 décembre 2011

ÉLECTIONS CANTONALES

1. Election des membres du Conseil d'Etat – deuxième tour – (sous réserve);
2. Election du préfet du district de la Sarine – deuxième tour – (sous réserve).

OÙ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le samedi de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h 00. Dès vendredi 17 h 00 et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h 00, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
 - Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C5.
 - L'/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
 - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 REDP: le mardi qui précède le jour du scrutin, à 12 heures.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: le dimanche à 12 heures.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 13. November und 4. Dezember 2011 gelangen in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung

13. November 2011

EIDGENÖSSISCHE UND KANTONALE WAHLEN

1. Ständerat zweiter Wahlgang (unter Vorbehalt);
2. Staatsrat;
3. Oberamtsperson des Saanebezirks;
4. Grosser Rat für den Wahlkreis der Stadt Freiburg;

4. Dezember 2011

KANTONALE WAHLEN

1. Staatsrat zweiter Wahlgang (unter Vorbehalt);
2. Oberamtsperson des Saanebezirks zweiter Wahlgang (unter Vorbehalt).

WAHLLOKALE

Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Samstag 10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag 10.00 bis 12.00 Uhr

VORZEITIGES STIMMEN: BRIEFLICH ODER DURCH ABGABE BEI DER GEMEINDE

In Anwendung von Art. 18 PRG kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- a) **Brieflich:** Das verschlossene und **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- b) **Abgabe bei der Gemeinde:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17.00 Uhr im Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17.00 Uhr bis spätestens Sonntag um 09.00 Uhr kann das verschlossene Antwortcouvert in den Briefkasten des Stadthaus gelegt werden.
 - Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.
 - Für die Rücksendung per Post streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (X).
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendung spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Einsammeln von Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: Dienstag vor dem Urnengang um 12 Uhr

SCHLIESSUNG DES URNENGANGS – Art. 20 PRG: Sonntag um 12 Uhr

Jusqu'au 19 février 2012 au MAHF

EXPOSITION «SCULPTURE 1500 – FRIBOURG AU CŒUR DE L'EUROPE»

Madones et saints, ciselés dans le bois ou la pierre: par miracle, Fribourg a gardé sa riche sculpture de la fin du Moyen Age. Vers 1500, la ville et sa région prospéraient. Les sculpteurs y venaient d'Allemagne; ils exportaient leurs œuvres jusqu'en Italie et en France. Avec une bonne centaine de pièces, une grande exposition au MAHF met en évidence cet ensemble splendide, réunissant les œuvres les plus importantes, aujourd'hui dispersées dans des églises, musées et collections privées en Suisse et à l'étranger.



Sainte, atelier Hans Geiler, 1520

conflits politiques. Une bonne part de cet univers demeure perceptible dans notre cadre de vie, donnant à la sculpture fribourgeoise des années 1500 son caractère profondément identitaire.

Un prêt du Musée du Louvre

Une quarantaine de pièces exposées proviennent des collections du MAHF et tout autant sont prêtées par dix-sept paroisses du canton de Fribourg. Sept œuvres proviennent de musées suisses (par exemple la statue de la fontaine du Messager («Läuferbrunnen» du Musée historique de Berne) et neuf autres ont été acheminées de l'étranger (Allemagne, Italie et France). Parmi ces dernières, signalons deux reliefs du retable d'Epends prêtés par le Musée du Louvre, ou encore un petit retable et des reliefs que possède le Musée de Cluny à Paris (Musée national du Moyen Age).

Dans les villes de taille moyenne comme Fribourg, les sculpteurs ne se limitaient pas à la production de statues. Ils équipaient les bâtiments significatifs de lambris et plafonds en bois, produisaient des meubles de luxe et fournissaient des moules pour des reliefs de poêles de fonte ou de faïence, ainsi que parfois pour des

sculptures en bronze. La magnifique table et la plaque de poêle en fonte de l'Hôtel de Ville de Fribourg, les armoiries taillées dans la pierre de l'abbé cistercien Jean Gribolet ou l'arquebusier en bronze de l' Arsenal de Berne offrent un exemple de la riche diversité des productions des sculpteurs fribourgeois du XVI^e siècle.

Cinq maîtres dans le quartier du Bourg

Cinq sculpteurs, provenant vraisemblablement du Sud de l'Allemagne où ils avaient appris leur métier, étaient actifs à Fribourg au début du XVI^e siècle, tous dans l'actuel quartier du Bourg. Chacun dirigeait un atelier avec plusieurs collaborateurs. Dans l'exposition, un choix d'œuvres caractéristiques met en lumière les particularités stylistiques et techniques de Hans Roditzer, Martin Gramp, Hans Geiler, Hans Gieng et du mystérieux «Maître aux gros nez», ainsi nommé à cause des nez proéminents de ses personnages sculptés. On ne connaît pas son nom, car en principe les sculpteurs ne signaient pas leurs œuvres. Mais on peut souvent attribuer les sculptures à un atelier

précis grâce aux sources écrites (contrats, comptes), mais aussi grâce aux critères stylistiques et techniques.

Sculptures animées

Au Moyen Age tardif, il existait toute une série de sculptures mobiles qui, dans le cadre de la liturgie étaient animées lors d'une fête précise: le dimanche des Rameaux, la figure du Christ montant un âne était tirée à travers la ville sur un petit chariot; le Vendredi-Saint, une sculpture du Christ mort était déposée dans un tombeau en bois et, à l'Ascension, on élevait par une corde une sculpture du Christ ressuscité dans la voûte de l'église, où il disparaissait dans une grande ouverture. Le Christ de l'Ascension exposé au MAHF est, avec sa polychromie d'origine conservée, une des pièces les plus remarquables en Europe. Il appartenait à la paroisse de Saint-Nicolas (église qui allait devenir collégiale, puis cathédrale de Fribourg).

L'exposition montre encore un choix de statues d'une douzaine de saints qui avaient une importance particulière à Fribourg: Nicolas, Catherine et Barbe en tant que patrons protecteurs de la ville, Eloi comme patron des maréchaux, Ulrich avec l'aide duquel un dangereux incendie put être évité en 1472 dans le quartier des Forgerons, Ours vers lequel on menait des pèlerinages à Sankt Ursen en Singine pour les maux d'oreilles, ou saint Christophe protégeant d'une mort inattendue.

L'exposition *Sculpture 1500* propose un riche programme de manifestations et d'activités de médiation culturelle, notamment des ateliers pour enfants et adultes, ainsi que des contes à la Saint-Nicolas: www.mahf.ch



L'exposition présente la sculpture fribourgeoise de la période allant de 1500 à 1560 en deux grands blocs thématiques: la production des sculptures dans un sens artisanal autant qu'artistique, et la fonction des sculptures au quotidien, dans la liturgie et en tant que moyen de communication du commanditaire.

La statuaire du XVI^e siècle, c'est un peu la télévision de l'époque: des images aux vives couleurs, brillantes comme l'or et l'argent qui les rehaussent. Des images en 3D qui rythment la vie des citadins, animent les cérémonies religieuses et soulignent les enjeux des



Sainte Elizabeth, atelier inconnu, vers 1520

Projet Poya

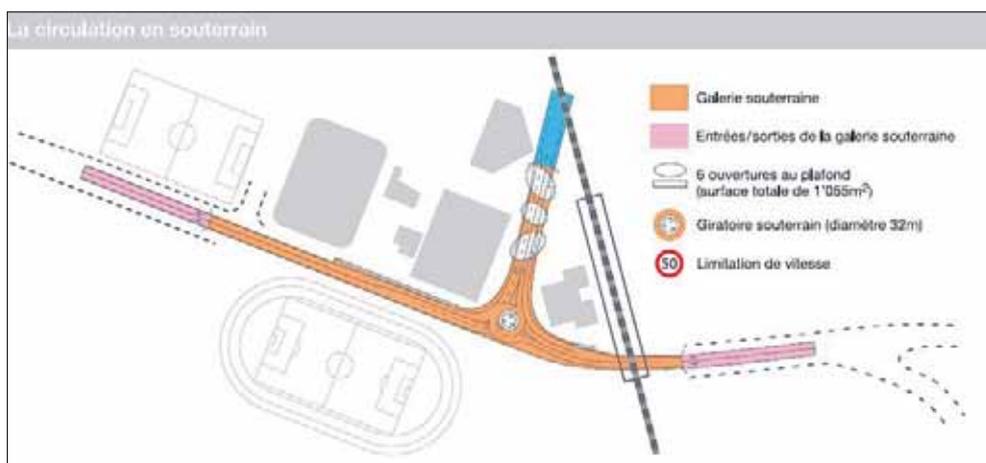
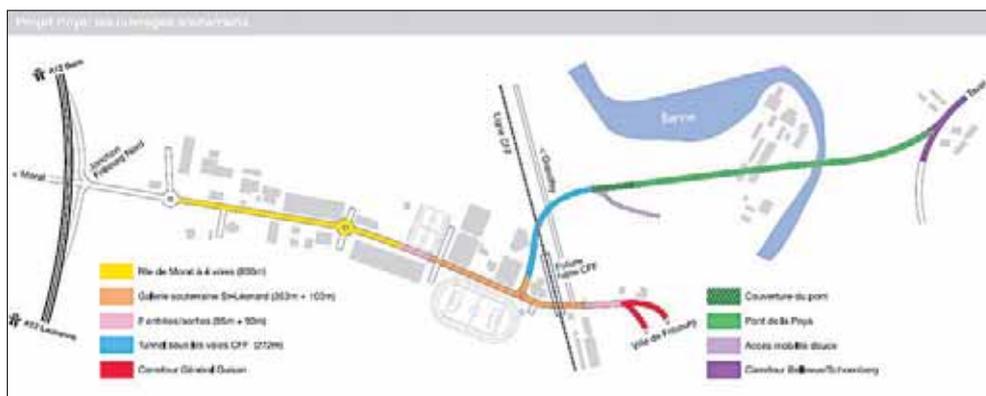
LA GALERIE SOUTERRAINE

Tout un chacun a pu le constater depuis quelques semaines, le chantier du Projet Poya est entré dans une nouvelle phase: les travaux de la future galerie souterraine ont débuté le 25 juillet dernier. Il s'agit de construire, sous le quartier d'Agy et sous la route de Morat, un ouvrage de 450 mètres de long. L'accès à la galerie souterraine se fera sur la route de Morat, par des trémies d'accès. Le calendrier prévoit l'ouverture à la circulation en 2014.

Une galerie souterraine pour améliorer la circulation

La galerie souterraine ne faisait pas partie du projet initial. Elle prolonge la partie tunnel qui vient du pont de la Poya, sous la voie CFF Genève – Saint-Gall, sur deux voies de circulation, sous le quartier Saint-Léonard. L'idée a été présentée en 2009. Il s'agit d'une modification importante du premier projet. Le Grand Conseil s'est prononcé en février 2009 sur le crédit additionnel nécessaire, d'un montant de 28 millions de francs; un vote qui s'est fait à l'unanimité moins une voix.

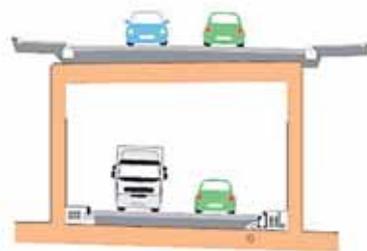
Si l'utilité d'une telle galerie souterraine est reconnue par tous, elle représente un défi de taille au niveau technique. La chaussée, d'une longueur de 450 mètres, sera entièrement enterrée. Elle va permettre de résoudre les problèmes de mobilité au niveau du carrefour Saint-Léonard: fluidité du trafic aux heures de pointe, mais aussi déplacements à vélo ou à pied facilités en surface. Tout le trafic qui empruntera le pont de la Poya, en direction de la ville de Fribourg et de l'autoroute A 12, empruntera la galerie en sous-sol. Les véhicules qui circuleront de la ville à l'autoroute et de l'autoroute à la ville passeront également par le passage en souterrain. La vitesse y sera limitée à 50 km/h. Un giratoire souterrain, d'un



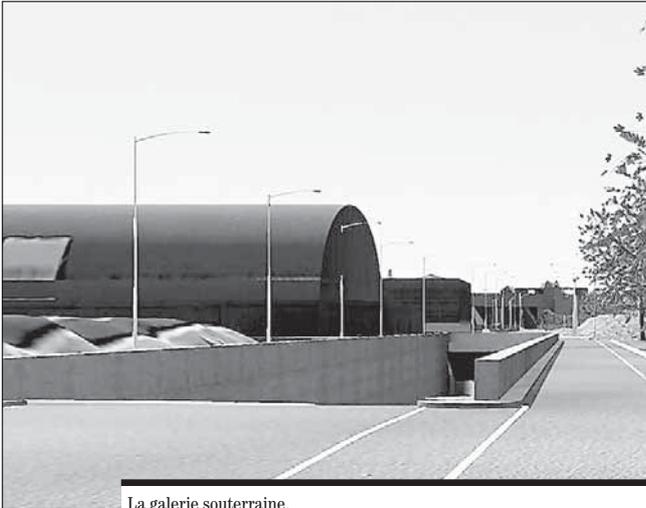
diamètre de 32 mètres, distribuera la circulation venant du pont de la Poya en direction de la ville de Fribourg d'une part, et de l'autoroute A 12 d'autre part.

L'accès à la surface se fera par deux trémies, pour arriver sur la route de Morat actuelle. Les deux trémies auront chacune une longueur de l'ordre de 95 mètres environ. La première, côté ville de Fribourg, arrivera en surface avant le carrefour Général-Guisan. La seconde, côté A 12, continuera sur 4 pistes en direction de l'autoroute et débouchera avant le giratoire des Grives.

La galerie souterraine et la route de Morat



Largeur de la galerie	9,5m
Hauteur minimum de la galerie	5,3m
Largeur de la chaussée	7,0m



La galerie souterraine.

La galerie souterraine remplira tous les standards en matière d'éclairage, de détection d'incendie, de communication et de vidéosurveillance. 6 ouvertures au plafond, d'une surface totale de 1055 m², amèneront la lumière à l'intérieur et permettront une aération efficace. Vu la longueur totale de la galerie, une ventilation mécanique n'est pas nécessaire. Deux issues de secours y seront aménagées. En cas de problème dans la galerie souterraine, par exemple en cas d'accident, la circulation sera réglée par

des feux à l'entrée des trémies et le trafic sera dévié en surface.

Le trafic de transit étant dévié en souterrain, la circulation en surface sera du même coup considérablement améliorée et allégée. Tout le plateau d'Agy va voir le nombre de véhicules diminuer fortement, ainsi que les nuisances qui y sont associées. Seule la circulation locale, les véhicules empruntant la route de Grandfey ainsi que les transports publics ne passeront pas par la galerie souterraine. Toute la zone pourra donc être dédiée aux

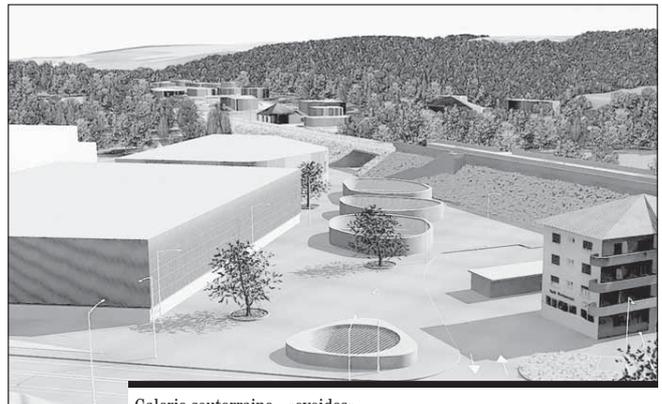
riverains et à la mobilité douce. Des bandes cyclables, des trottoirs et de nouvelles haltes pour les transports publics seront aménagés. Des espaces piétonniers, conviviaux, seront également créés.

Tout le projet permettra également une meilleure gestion des événements, nombreux dans ce quartier: matches de hockey sur glace, de football, de basketball, manifestations à Forum Fribourg, etc. A certaines occasions, et uniquement en dehors des heures de pointe, toute la circulation pourra même être déviée par la galerie souterraine pour permettre de fermer la route en surface et d'ainsi mieux contrôler l'afflux de spectateurs.

Des travaux jusqu'en 2014

La partie de la galerie souterraine est le dernier grand chantier du Projet Poya à débiter. Les travaux de la digue CFF, du tunnel ainsi que du pont progressent. Mais ce n'est qu'une fois la galerie entièrement terminée que l'ensemble du Projet Poya pourra être ouvert à la circulation, dans le courant 2014.

La première phase des travaux de la galerie souterraine a commencé le 25 juillet. Toute la galerie sera construite en tranchée ouverte: elle sera creusée dans le sol, puis ensuite rebouchée une fois la chaussée construite en souterrain. Ces travaux



Galerie souterraine - «ovoïdes».



La galerie souterraine et la route de Morat.

occasionneront des perturbations de trafic sur l'axe de la route de Morat, un des axes principaux d'entrée et de sortie de la ville de Fribourg. L'objectif a été de trouver une solution pour conserver, durant toute la durée des travaux, la circulation dans les deux sens. Pour ce faire, dès le printemps prochain les automobilistes seront régulièrement déviés, notamment par l'allée du Cimetière ainsi que par la route de Grandfey. Le Service des ponts et chaussées a prévu, sur le site internet du Projet Poya (www.pont-poya.ch), une rubrique où les travaux, ainsi que les déviations, pourront être suivis en temps réel. Dès lors, chacun devrait pouvoir planifier au mieux ses trajets. Un groupe d'experts, dirigé par le préfet de la Sarine et comprenant des représentants du Service des ponts et chaussées, de la Police cantonale et de la Ville de Fribourg, a également été mis en place pour gérer au mieux la situation, notamment lors de grandes manifestations dans le quartier Saint-Léonard.

Le 27 octobre, c'est sa journée mondiale

L'ERGOTHÉRAPIE



Profession centrée sur le développement et le maintien de la capacité d'agir des personnes, l'ergothérapie contribue à l'amélioration de la santé et de la qualité de la vie. Elle facilite la participation à la société en permettant de prendre part aux activités quotidiennes.

L'ergothérapeute intervient sur prescription médicale. Il (ou elle) travaille auprès de patients hospitalisés, à domicile, en centres spécialisés, en EMS et/ou en cabinets privés. Les prestations sont remboursées par l'assurance de base, l'assurance-invalidité, l'assurance militaire et l'assurance-accidents.

Objectifs

L'ergothérapie a pour objectif d'encourager, de maintenir ou de rétablir la capacité d'agir du patient. L'ergothérapeute prend en compte les facteurs environnementaux, les activités et les possibilités de participation dans les domaines des soins personnels, de la productivité et des loisirs. Il vise ainsi la réinsertion du patient, dans son réseau familial, social et professionnel.

Pour cela, il s'agit de:

- rétablir un fonctionnement;
- conserver la capacité d'action;
- prévenir le dysfonctionnement;
- développer de nouvelles capacités.

Indications

L'ergothérapie est indiquée pour des personnes de tous âges en



situation de handicap, temporaire ou durablement. Les atteintes peuvent être la conséquence d'un accident, d'une maladie, de troubles du développement, d'affections psychiques, voire de problèmes sociaux.

Principes et moyens

L'ergothérapeute applique les principes d'une pratique centrée sur le client.

Il réalise un bilan de la situation du patient pour cibler le but de traitement et les objectifs des séances.

Il choisit les modèles de pratique les plus adaptés. Ses moyens dépendent des outils directement en lien avec son domaine de pratique et de sa formation continue. Les progrès du patient sont évalués



régulièrement et le traitement ajusté.

Prestations

La rééducation sensori-motrice et cognitive

- Mobilisations.
- Entraînement de la motricité fine, de la fonction du toucher.
- Entraînement de la force.
- Rééducation de l'orientation dans l'espace, de la mémoire.
- Réapprentissage des activités de la vie quotidienne.



La réadaptation

L'ergothérapeute propose et/ou enseigne:

- des stratégies d'action différentes;
- l'utilisation d'aides techniques et de moyens auxiliaires;
- des aménagements du lieu de vie, l'école ou le lieu de travail.

Certains actes sont spécifiques:

- La confection d'attelles;
- la rééducation sensitive...

www.ergotherapie.ch

Pour la section fribourgeoise de l'Association suisse des ergothérapeutes:
Muriel Gailhac Rousset

Aide et soutien à l'intégration

QU'EST-CE QUE «TANDEM»?

«Tandem» est un programme d'accompagnement de personnes migrantes qui souhaitent améliorer leur intégration culturelle et sociale dans le canton de Fribourg. Cet accompagnement est assuré par une personne, une famille ou un couple suisse qui désire apporter son aide à une personne, une famille ou un couple d'origine étrangère tout en découvrant sa culture et les particularités de la migration. Le but est donc de créer des opportunités d'échange au travers de rencontres que les deux parties du tandem organiseront librement ensemble tout au long de l'année. Ces rencontres devront simplement avoir pour thème principal la culture et le canton de Fribourg: des événements sportifs jusqu'aux fêtes traditionnelles. Le programme se poursuit pendant une année.

Le Service de l'état civil et des naturalisations du canton de Fribourg rencontre les personnes intéressées et forme les tandems selon les affinités de chacun. Un appui et un suivi leur sont ensuite offerts tout au long de l'année au travers de cours et de conseils en cas de besoin.



A qui «Tandem» s'adresse-t-il?

Personnes qui souhaitent accompagner

Si vous souhaitez vous engager auprès d'une personne, une famille ou un couple d'origine étrangère pendant une année, à raison de deux rencontres par mois au minimum, «Tandem» est fait pour vous! Vous pourrez ainsi leur apporter une aide et un soutien dans leur intégration en leur faisant découvrir le canton de Fribourg. Vous pouvez participer au projet en tant que personne seule, famille ou couple. Il suffit simplement d'être à l'aise et très bien intégré dans l'environnement fribourgeois et d'avoir envie de découvrir une autre culture.

Personnes qui souhaitent être accompagnées

Vous êtes une personne, une famille ou un couple d'origine étrangère?
Vous avez déposé une demande de naturalisation dans le canton de Fribourg?
Vous souhaitez améliorer votre intégration?

«Tandem» vous donne la possibilité d'être accompagné-e-s pendant une année par une personne seule, une famille ou un couple qui vous aidera à découvrir Fribourg, sa culture et ses particularités.

Service de l'état civil et des naturalisations

Projet «Tandem» - Pérolles 2 - Case postale 471 - 1701 Fribourg - Tél. 026 305 14 17 - E-mail: etatcivil@fr.ch

«Peintres et sculpteurs à Fribourg: de Marcello à Yoki»(1)

FRANÇOIS BONNET

En nombre d'œuvres conservées dans la collection, François Bonnet (1811-1894) est l'artiste le mieux représenté au Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF). Deux achats marquants l'expliquent: le premier, très conséquent, par l'Etat, au peintre lui-même, quelques années avant sa mort, le second, il y a cinq ans, constitué de dix volumineux albums ayant appartenu à son ami, l'éditeur Hubert Labastrou (1843-1914). Ces acquisitions, complétées d'achats et de dons, permettent de cerner une très longue et fructueuse carrière.

La toile représentant la Fête-Dieu entra dans la collection du MAHF en 1961, près de cent ans après son exécution. La solennité de la procession à laquelle la ville entière – clergé, congrégations religieuses, confréries, autorités cantonales et communales, sociétés, corps de musique, écoles et fidèles – prenait part, dut fasciner l'artiste français, appelé dès 1862 à enseigner au Collège Saint-Michel. Elle lui rappelait sans doute les fastes des cérémonies religieuses dont il fut le témoin pendant son séjour romain (1843-1848), précédant son retour à Lausanne. La Fête-Dieu, ou fête du Saint-Sacrement, se déroula de manière immuable à Fribourg du XIII^e siècle à 1966. Dans une importante étude historique et sociologique parue en 1989 sous le titre «*L'Etat de ciel: la Fête-Dieu de Fribourg*», Claude Macherel et Jean Steinauer ont décrypté ce rite aussi complexe qu'ancien, dont le cérémonial se voulait le reflet de l'ordre divin.

L'artiste a porté son attention sur le cœur même de la procession: l'évêque, Mgr Marilley, offre le Saint-Sacrement à l'adoration des fidèles. Celui-ci, abrité sous un précieux dais porté par quatre hommes, présente aux fidèles le splendide ostensor en argent doré, façonné par l'orfèvre Jacques-David Müller (1745), le tenant au travers du voile

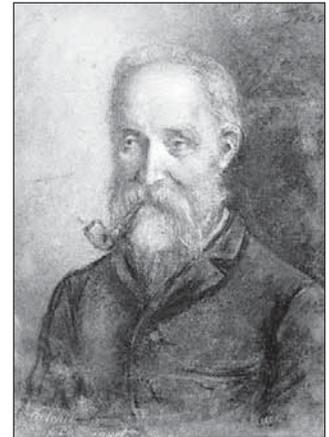
huméral. Il est entouré de membres de la Vénérable Confrérie du Très-Saint-Sacrement portant une lanterne, de politiciens et de deux huis-siers. Le précédant immédiatement, deux enfants de chœur agitent un encensoir d'où s'échappe une fumée opaque. Les abbés, reconnaissables à leur crosse et à leur mitre, accèdent au porche, accompagnés de prêtres vêtus de la robe talairé noire et du surplis blanc à larges manches de dentelle. D'anciens gardes suisses pontificaux se tiennent légèrement à l'écart. La foule des participants forme un long ruban, dont les formes se dissolvent en un pointillisme rougeoyant dans l'embrasure obscure des deux grandes portes. La disposition des fidèles agenouillés dans l'angle inférieur droit en épouse la courbe.

Le peintre s'est placé face à la tour de Saint-Nicolas, dont il transcrit l'aspect massif dans des tons d'ocre mêlés de touches bleuâtres. Il peint la façade en rendant dans le détail moult motifs architecturaux. Les deux dais et socles néogothiques de la face extérieure du porche, qui frappent le spectateur actuel, appartiennent au décor conçu par l'intendant des bâtiments, Johann Jakob Weibel, au milieu du XIX^e siècle. Les statues des patronnes de Fribourg, les saintes Catherine et Barbe, jamais exécutées, devaient y trouver place. Bonnet sait enrichir ce sujet au premier abord documentaire par une atmosphère empreinte de surnaturel, qu'il crée au moyen d'une palette raffinée et de forts contrastes de clair-obscur.

Lorsque François Bonnet fut nommé professeur de dessin à Fribourg à l'âge de 51 ans, sa carrière d'artiste était déjà bien entamée. Né en 1811 à Saint-Marcellin, ville située en Isère, il s'était perfectionné à Paris auprès de Camille Roqueplan (1803-1855), coloriste subtil et excellent maître romantique. Dès 1839, Bonnet enseigna à Lausanne à l'Ecole supérieure des jeunes filles, que venait de fonder Alexandre Vi-

net (1797-1847), célèbre théologien, brillant penseur et critique littéraire. En 1843, année de son mariage avec une Veveysanne, Jeanne-Louise Rossier, il partit pour Rome, où il séjourna jusqu'en 1848. Il y fut très actif, exécutant des vues de monuments antiques et renaissances, fréquentant l'Académie Luigi avec assiduité ou encore parcourant la campagne romaine avec son ami, le peintre neuchâtelois Léon Berthoud. De retour sur les bords du Léman, il reprit l'enseignement. Le lac et ses abords devinrent ses motifs favoris. A Fribourg, son activité professorale s'élargit à des commandes officielles, tels les décors pour le Tir fédéral, qui se tint au Schoenberg en 1871, forgeant l'idée d'un artiste bien établi.

Le portraitiste genevois Louis-Frédéric Grosclaude exécuta l'effigie de son ami, lui donnant un air de patriarche fumant paisiblement la pipe. La bouche arquée et le regard



Louis-Frédéric Grosclaude, *Portrait de François Bonnet*, 1885, fusain et rehauts blancs sur papier (© MAHF)

perdu laissent transparaître une certaine lassitude chez cet artiste, encore très actif, dont son grand cercle d'amis et de connaissances appréciait la compagnie spirituelle.

Colette Guisolan-Dreyer



François Bonnet, *Entrée de la procession de la Fête-Dieu dans le porche de Saint-Nicolas*, vers 1870, huile sur toile. (© MAHF - Primula Bosshard)



Abfall - INFO - Déchets



Le recyclage des bouteilles PET - une évidence

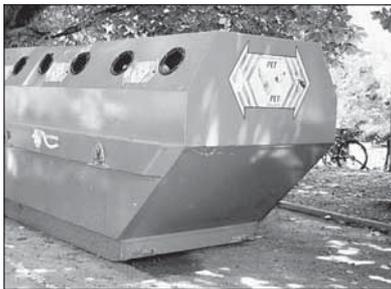
- La collecte des bouteilles PET se fait de manière systématique en Suisse depuis 1990. Actuellement, 8 bouteilles sur 10 mises en circulation sont recyclées et transformées en nouvelles bouteilles ou d'autres produits. En ville de Fribourg, le PET est collecté par le commerce ou dans les points de récolte de quartiers.

L'histoire du PET

- Souffrant de goulets d'étranglement dans la production de soie et de nylon pendant la Seconde Guerre mondiale, l'armée américaine a dû trouver un produit de substitution pour la soie japonaise et le nylon. Le développement du polyester a ainsi fourni une matière aux multiples usages. Depuis les années 1970, il est possible de fabriquer des emballages en polyester parfaitement translucides, au goût neutre et surtout incassables. Ces caractéristiques expliquent le succès inouï que cette matière a connu en quelques années. Le PET (polyéthylène téréphthalate) est un dérivé à 100% du pétrole ou du gaz naturel. Il faut environ 1,9 kg de pétrole brut pour obtenir 1 kg de PET.

Recycler au lieu de jeter

- Au recyclage, le PET ne perd pas ses caractéristiques fondamentales et peut donc être réutilisé à plusieurs reprises pour fabriquer des produits de qualité. Cette récupération permet ainsi d'économiser 50% de l'énergie requise pour la production primaire. Il est donc important de recycler les bouteilles PET au lieu de les



- jeter. On contribue ainsi à la réduction de la consommation d'énergie et de ressources et, tout naturellement, à la propreté dans nos villes. En 2010, les Suisses ont collecté plus de 36 500 tonnes de PET. Cela correspond à un taux de recyclage de 80%. La collecte du PET est une obligation légale: l'Ordonnance sur les emballages pour boissons (OEB) exige que 75% des bouteilles mises dans le circuit soient récupérées. Le PET recyclé sert non seulement à fabriquer des bouteilles neuves, mais aussi des produits de qualité, tels que des vêtements de sport d'extérieur, des tentes, des sacs à dos ou encore des rembourrages, des feuilles transparentes et des bandes de cerclage.

Comment recycler le PET en ville de Fribourg?

- Dans de nombreux magasins et grandes surfaces, mais aussi dans les écoles, les bureaux ou aux abords des terrains de sport, on trouve actuellement des conteneurs de collecte pour les bouteilles PET. En ville de Fribourg, des conteneurs PET sont également disponibles dans les 16 points de récolte des quartiers. Une grande benne se trouve à la déchetterie principale des Neigles. Avant de jeter vos bouteilles dans un conteneur PET, pensez à l'écraser pour gagner de la place et réduire ainsi les transports. Attention: les bouteilles marquées du signe PE (flacons de shampoing, produits de nettoyage, etc.) et d'autres déchets plastiques ne sont pas à mettre dans le conteneur PET.

Informations:

- www.petrecycling.ch (Association recyclage du PET en Suisse)
- www.dechets-ville-fribourg.ch

Source: PET-Recycling Schweiz

Recycling von PET-Flaschen - eine Selbstverständlichkeit

In der Schweiz wird seit 1990 systematisch PET gesammelt. Heute werden von 10 Flaschen 8 recyclet und zu neuen Flaschen oder anderen Produkten umgewandelt. In der Stadt Freiburg wird PET durch den Handel gesammelt, aber auch in den 16 Quartiersammelstellen sowie in der Hauptsammelstelle Neigles.

Geschichte des PET

Da es zu Produktionsengpässen gekommen war, musste das amerikanische Militär während des Zweiten Weltkriegs ein Ersatzprodukt für japanische Seide und Nylon finden. Mit der Entwicklung von Polyester ist ein vielseitig verwendbarer Stoff entstanden. Seit den 70er-Jahren ist es möglich, aus Polyester glasklare, geschmacksneutrale und vor allem bruchstabile Verpackungen herzustellen. Eigenschaften, die dem Material innerhalb weniger Jahre zu beispiellosem Erfolg verholfen. PET (Polyethylenterephthalat) wird zu 100% aus Erdöl oder Erdgas produziert. Aus rund 1,9 kg Rohöl entsteht etwa 1 kg PET.

Rezyklieren statt wegwerfen

PET kann zu 100% wiederverwertet werden. Es verliert grundsätzlich seine Eigenschaften nicht, lässt sich also wiederholt zu hochwertigen Produkten verarbeiten. Bei der Aufbereitung von PET kann gegenüber der Neuproduktion 50% Energie gespart werden. Aus diesem Grunde ist es sinnvoll, PET-Flaschen nicht in den Abfall zu werfen, sondern sie korrekt zu recyceln. Dies trägt zu einer Schonung der Ressourcen und gleichzeitig auch zu mehr Sauberkeit in unserer Stadt bei. In der Schweiz wurden 2010 über 36 500 Tonnen PET gesammelt. Dies entspricht einer Recyclingquote von 80 Prozent. PET sammeln ist eine gesetzliche Pflicht: gemäss der Verordnung über Getränkeverpackungen (VGv) müssen mindestens 75% der Flaschen wieder in den Kreislauf zurückkommen.



Nebst neuen Flaschen werden auch hochwertige Produkte wie Outdoorbekleidungen, Zelte, Rucksäcke, aber auch Sofafüllungen, Folien und Verpackungsbänder aus recyceltem PET hergestellt.

PET-Recycling in der Stadt Freiburg

In zahlreichen Läden und Supermärkten, aber auch in Schulen, Büros und auf Sportplätzen werden PET-Flaschen gesammelt. In der Stadt Freiburg stehen zudem in den 16 Quartiersammelstellen Sammelcontainer zur Verfügung sowie eine grosse Mulde in der Hauptsammelstelle Neigles. Denken Sie daran: Luft raus, Deckel drauf! So wird in den Sammelcontainern Platz gespart und damit der Transportaufwand verringert. Achtung: Plastikflaschen, welche mit dem PE-Signet markiert sind (Shampooflaschen, Flaschen von Putzmitteln usw.) sowie andere Plastikabfälle gehören nicht in den PET-Container!

Information:

- www.petrecycling.ch (Verein PET-Recycling Schweiz)
- www.abfall-Stadt-Freiburg.ch

Un peu méconnu



L'ARC-CLUB FRIBOURG

Fondé par quelques archers enthousiastes en 1985, l'Arc-Club Fribourg (ACF) a pour vocation de faire connaître et de faciliter la pratique du tir à l'arc, malheureusement mal connu et très peu médiatisé. Le club donne la possibilité à ses membres d'utiliser de belles installations, adaptées à tous les types de tir à l'arc et, de ce fait, de s'entraîner toute l'année aussi bien en salle qu'à l'extérieur.

LACF est membre de l'Association suisse de tir à l'arc (ASTA). Ainsi, ses adhérents peuvent acquérir une licence donnant l'accès à des tournois et championnats en Suisse et à l'étranger. Prendre part aux compétitions procure beaucoup de plaisir, car c'est l'occasion de rencontrer des tireurs d'autres clubs, de lier des amitiés, de se perfectionner, de mesurer ses capacités et ses performances. LACF est aussi membre de l'Association fribourgeoise de tir à l'arc (AFTA) et de l'Union des Sociétés Sportives de la Ville de Fribourg (USSVF).

Un sport complet pour tous

Le tir à l'arc est un sport complet, aussi bien physique que mental, praticable dès l'âge de 10 ans. Il demande beaucoup de concentration, de maîtrise de soi, de régularité, d'entraînement et contribue à l'épanouissement personnel. Le tir à l'arc convient aussi aux personnes en chaise roulante. Différentes catégories («indoor», forêt, etc.), ainsi qu'une grande variété d'arcs, permettent à tout un chacun de trouver son bonheur et de pratiquer ce sport au plus près de ses aptitudes, pour son plus grand plaisir.

Il y a arc et arc...

Tout archer a à sa disposition divers types d'arcs, ayant chacun des caractéristiques différentes. De l'arc nu ou instinctif («longbow»,

«barebow», etc.), utilisé à son époque par Robin des Bois, celui des Sioux et autres Apaches, des Huns et autres peuples asiatiques, à l'arc traditionnel olympique («recurve»), avec ou sans viseur, avec ou sans stabilisateurs, au «compound» (arc à poulies), avec ou sans accessoires divers, l'art du tir à l'arc, dans tous les cas, présente les mêmes exigences d'entraînement et de concentration. Le choix de son arc est essentiel en fonction de la catégorie choisie; mais il doit aussi être réglé individuellement pour tenir compte des caractéristiques physiques de son propriétaire (puissance, allonge, etc.).

Installations

LACF dispose de trois sortes d'emplacements:

– une salle (dans l'ancienne école du Jura) dotée de cinq cibles, facilement déplaçables, permettant de tirer jusqu'à 18 m, de divers appareils nécessaires à l'entretien et au montage du matériel (arcs, flèches, etc.), ainsi que d'une trentaine d'arcs destinés à l'initiation (en salle) de ce sport. La salle est ac-



cessible tous les jours, jusqu'à 22 h, aux membres agréés par le comité. Les débutants peuvent s'y exercer en présence d'un membre expérimenté du club, le jeudi en fin d'après-midi et le samedi matin. Les handicapés y ont accès par un ascenseur.

Cette salle est aussi utilisée pour des initiations ou des démonstrations, sous la responsabilité d'un membre de l'ACF (toujours heu-

reux de partager sa passion): pour des associations, des amicales, lors d'une semaine sportive, du Passeport-vacances, bref, pour tous ceux qui désirent en connaître un peu plus sur le tir à l'arc.

Quant au tir en extérieur, il peut se pratiquer de deux façons:

– sur un terrain aux normes FITA (organisation mondiale du tir à l'arc), au Guintzet, où des cibles fixes sont placées à 15, 30, 50 et 70 m, permettant aux tireurs disposant de leur propre matériel d'exercer leur passion dans des conditions proches des tournois traditionnels (FITA ou olympiques). Ce terrain est à la disposition de tous les membres, toutefois les débutants (membres provisoires) et les jeunes ayant leur propre équipement doivent être accompagnés d'un membre expérimenté;

– sur un parcours en pleine nature (dans la forêt de Lossy), où sont disposées diverses cibles parfaitement sécurisées (blason ou 3D), permettant de s'exercer dans les conditions plus particulières du tir en campagne: luminosité changeante, terrain irrégulier, obstacles naturels, déplacement d'un point de tir à l'autre, météo...



Au Musée d'art et d'histoire

Découverte du mardi

A l'État de Fribourg, les Chartreux reconnaissants:

Triptyque de la Sainte Cène, vers 1560-80

En 2010, les Pères chartreux de la Valsainte offrirent à l'État de Fribourg un petit retable à volets, en signe de reconnaissance pour l'aide reçue lors de la rénovation de leur couvent. Il fut déposé au Musée d'art et d'histoire. A l'intérieur, le triptyque est orné de précieuses peintures, quasiment des miniatures. Elles représentent, au centre, la Cène et, sur les volets, Melchisédech bénissant Abraham, ainsi que la tombée de la Manne. Caché dans un ornement, un minuscule monogramme semble indiquer l'auteur de l'œuvre. S'agit-il peut-être du peintre flamand Jérôme (Hieronymus) Francken l'Ancien?



Triptyque de la Sainte Cène,
vers 1560-80.

[© MAHF n° inv. 2010-063 - Photo Primula Bosshard]

Ce joyau sera présenté au public par Verena Villiger Steinauer, directrice, **le mardi 8 novembre 2011, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire Fribourg, dans la série «Découverte du mardi» (entrée libre).

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg / tél. 026 305 51 40, www.mahf.ch

LIVRAISON
À DOMICILE!

cabamobil



HORAIRE D'OUVERTURE DU SERVICE

LU et ME de 9h30 à 18h00
SA de 8h30 à 16h00



PRIX

1 ou 2 cabas: 5.- Fr.
3 ou 4 cabas: 10.- Fr.



LIVRAISONS

Possibles sur l'ensemble du territoire de la commune de Fribourg.
Les collaborateurs sont à votre disposition au stand dans La Galerie (à côté de Swisscom)

FRIBOURG
centre

MANOR®

LAGALERIE
ONE SHOPPING

A voir au Musée d'histoire naturelle de Fribourg «Chauds les marrons!»

L'actuelle exposition temporaire du Musée d'histoire naturelle de Fribourg présente toutes les facettes du marronnier et du châtaignier, de leur histoire à leur importance alimentaire, en passant par leur description botanique, leurs propriétés sylvicoles et les subtilités de leur dénomination.

«Chauds les marrons!» A l'arrivée de l'automne, les cris des marchands ambulants, accompagnés d'odeurs agréables, animent les rues de nos villes. Mais en fait, qu'est-ce qu'un marron? C'est comestible, et pourtant on ne peut pas manger ceux que produit l'arbre qui pousse dans nos quartiers. Pourquoi?

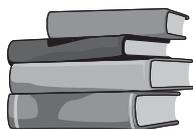
Le châtaignier produit-il des marrons ou des châtaignes? Et le marronnier? La châtaigne tombée de l'arbre deviendrait-elle marron dans la casserole? Le châtaignier a été introduit dans nos régions par les Romains. Surtout présent dans les vallées à fœhn, on l'apprécie aujourd'hui tant pour son bois que pour ses fruits. Le marronnier, quant à lui, est originaire des Balkans. Il est avant tout un arbre urbain décoratif, même si, autrefois, ses fruits ont aussi servi à nourrir cochons et moutons.

Bricolages, dégustations, jeux, recettes culinaires, voilà quelques ingrédients d'une exposition enrichissante et ludique, réalisée par les bureaux «atena» et «wapico».

A voir tous les jours jusqu'au 5 février 2012 au Musée d'histoire naturelle de Fribourg. Chemin du Musée 6 (Pérolles). 026 305 89 00. Entrée libre.

Programme des animations: www.fr.ch/mhn/expositions/marrons

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Rugby Club Fribourg, une histoire des mémoires, d'Audrey Bonvin et Patrick Minder. Alors que la Coupe du monde de rugby s'est achevée en Nouvelle-Zélande, le club local et seul du canton souffle ses 25 bougies avec la publication d'un ouvrage commémoratif richement illustré. Fruit d'un patient travail de recherches réalisé par deux historiens (les rugbymen sont compétents dans l'art de la 3^e mi-temps, moins dans la constitution d'un fonds d'archives), ce document relate l'aventure exemplaire d'une bande de copains qui réussissent à structurer un club, à convaincre les autorités, à trouver des sponsors, à créer une école de rugby pour les jeunes, à assurer la promotion de l'équipe en LNA, bref à se donner les moyens de faire vivre et durer leur passion. Pour s'en convaincre, passez au Stade du Guinzel un jour de match. Calendrier et infos: www.rugby-fribourg.ch

Piano chinois: duel autour d'un récital, d'Etienne Barilier. Ce roman épistolaire sous l'égide d'Euterpe narre le différend opposant deux critiques musicaux au sujet de l'interprétation d'une jeune pianiste chinoise, Mei Jin, suite à un récital donné à La Roche d'Anthéron. Frédéric Ballade est subjugué par le jeu et la beauté de la pianiste, au contraire de son jeune confrère Leo Podolsky. Les deux critiques croiseront le fer par blogs interposés dans un duel de plus en plus piquant. Les considérations sur l'interprétation et les rapports entre la musique occidentale et orientale tourneront en querelles personnelles et règlement de comptes. Ce court roman ravira tous les amateurs de musique savante.

Solaire, d'Ian McEwan. Michael Beard a reçu le prix Nobel de physique. Depuis, il se repose sur ses lauriers, replaçant toujours la même conférence de par le monde. Sa vie privée est catastrophique. Marié cinq fois, juponnier invétéré, il ne peut résister à aligner les conquêtes malgré son ventre rond, son triple menton, sa calvitie, son égoïsme indubitable, son manque de volonté et son hypocrisie.

De plus, il s'approprie le mémoire de l'un de ses collaborateurs, par ailleurs amant de sa femme, pour créer de l'énergie et s'enrichir. Sur fond de sciences, d'écologie, Ian McEwan raconte l'histoire de cet homme plein de défauts, mais parle surtout de nos travers humains avec beaucoup d'humour et de tendresse.

Cible K, tome 2, de Harry Edge. Megan, héritière de Kite Industries, se fait kidnapper le jour de son anniversaire. Son frère Luke tente de la retrouver. Il est contacté par une mystérieuse femme qui prétend avoir connu leur défunt père et affirme posséder des informations importantes. Luke ignore cette piste et le regrette aussitôt, car d'étranges hommes sont maintenant à sa poursuite. Avec un suspens permanent, ce deuxième volume de la série «Cible K» nous plonge d'entrée de jeu dans une ambiance oppressante. Le héros apprendra à ses dépens que son père n'était pas l'homme qu'il prétendait être. Un troisième volume de cette série est en préparation.

Expositions

Jusqu'au samedi 29 octobre, travaux photographiques des élèves de Martine Wolhauser, avec la collaboration des maxi beaux-arts. Du 4 novembre au 30 décembre, *Aqui en Cuba*: photographies de Vladan Popovic et José Collaud.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque: www.bibliothequefribourg.ch

Bibliothèque

de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Ist der November nass und kalt, kommt der nächste Winter bald... besagt eine alte Bauernregel. Dies verheisst ruhige, besinnliche Stunden, die mit interessanter Lektüre gefüllt werden können, mit Sachbuchlektüre aus der Bibliothek:

Verein O.S.K.A.R. – Schifflensee – Das versunkene Saanetal. Bis 1963 trennte die Saane das Gebiet der Gemeinden Düringen und Bärfischen/Barberèche. Lediglich eine kleine Brücke verband die beiden Gemeinden. Die Saane floss in einem idyllischen Tal, welches sich von Freiburg bis nach Bödingen erstreckte. Im September 1963 wurde das Gebiet von Freiburg bis zur Staumauer, über welche heute auf der Höhe von Kleinbödingen die Kantonsstrasse Düringen-Murten führt, geflutet. Eine faszinierende Seelandschaft entstand. Das Buch zeigt in zahlreichen, bisher unveröffentlichten Bildern und mit informativem Text, wie sich eine Landschaft in unserer unmittelbaren Umgebung radikal verändert hat.

Thomas Herrgen – Herbst-Impressionen von Bäumen und Sträuchern. Die wunderschöne Herbstfärbung unserer Gehölze ist das Thema des Buches. Farbenprächtige Illustrationen überraschen zusammen mit interessanten Hintergrundinformationen.

Alfred Haefeli – Die besten Schweizer Rezepte und ihre Geschichte. Leckere Rezepte, wie sie entstanden, was sie ausmacht, zu welcher Region sie gehören und welche Geschichten sich um sie ranken. Hier kann die Schweiz aus einer neuen Perspektive entdeckt werden.

Die 101 schönsten Winterideen. Draussen ist es frostig, die Luft riecht nach Schnee, und schon am Nachmittag wird es dunkel. Was gibt es an solchen Tagen Schöneres, als Kerzen anzuzünden und es sich mit diesem Ideenbuch und seinen Lieben gemütlich zu machen? Es darf nach Herzenslust gebastelt, erzählt und fantasiert werden!

Sylvia Schneider – Stark und schlau, wie Kinder fit fürs Leben

werden. Damit ihre Kinder selbstbewusst und stark werden, finden Eltern in diesem umfangreichen Beratungsbuch mannigfaltige Tipps und Hintergrundinformationen für die Erziehung.

Insekten – Unglaublich! Alle Rekordhalter der Insekten sind hier versammelt. Von super lauten Hummeln, blitzschnellen Libellen oder tödlichen Hornissen erfährt man die interessantesten Details in Bild und Text, wie auch von perfekten Tarnungskünstlern, Termitenhäusern und vielen weiteren aussergewöhnlichen Insekten. Eine facettenreiche Lektüre für die ganze Familie.

Märchenstunden:

Ab November bis März 2012 von 16.30 bis 17.15 Uhr werden am ersten Freitag im Monat in der Bibliothek Märchen für kleine Leute erzählt.

Daten: 4. November – 2. Dezember – 6. Januar – 3. Februar und 2. März



DEUTSCHE
BIBLIOTHEK
FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfribourg.ch

Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag bleibt die Bibliothek geschlossen. Vor Feiertagen dauert die Ausleihe bis 16 Uhr.

Wichtige Mitteilung an die Kundschaft!

Am Dienstag, 15. November, feiert die Bibliothek ihr 40-jähriges Bestehen im Gutenbergmuseum Freiburg. Aus diesem Anlass findet an diesem Tag keine Ausleihe statt.

M É M E N T O

CONCERTS

- **L'Orchestre de la Radio de Prague**
œuvres de Mendelssohn, Saint-Saëns et Dvorak; je 27 octobre, 20 h, aula Uni Miséricorde.
- **Neal Black & friends**
blues legend night; sa 29 octobre, 21 h, Blues Club Bonny B (rte Saint-Nicolas-de-Flüe 18a).
- **Ensemble «Correspondances»**
psaumes et motets de M. A. Charpentier; di 30 octobre, 17 h, église des Capucins (r. de Morat 28).
- **Récital de piano: Rafal Blechacz**
œuvres de Mozart, Debussy et Chopin;

me 2 novembre, 20 h, aula Uni Miséricorde.

- **Festliche Orgelmusik**
Annerös Hulliger (Orgel) & Jean-François Michel (Trompette); *concierto alla maniera italiana*; So., 6.11., 16 Uhr, église Saint-Maurice.
- **Le Chœur des XVI**
musique de la Renaissance et de Julien F. Zbinden; dir.: André Ducret; sa 12 novembre, 20 h, église du Collège Saint-Michel.
- **Tout feu, tout flamme**
le chœur d'enfants «Les Enchanteurs de Sainte-Thérèse» de Fribourg; dir.: Jocelyne Crausaz-Murith; sa 12 novembre, 17 h, HEP Fribourg (r. de Morat 36).

vendredi, 17 h, HEP Fribourg (r. de Morat 36).

- **Concerto Scirocco**
l'Art de l'emprunt musical autour de 1600; di 13 novembre, 17 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).
- **Trio Alcina – Musique Espérance**
Rahel Leuenberger, flûte, Aurélie Noll, harpe, Christian Vaucher, alto; œuvres de Vivaldi, Glinka et Debussy; di 13 novembre, 17 h, Foyer Saint-Justin (r. de Rome 3).
- **L'Orchestre de Chambre fribourgeois**
dir.: Laurent Gendre; soliste: Gilad Kami, alto; je 17 novembre, 20 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Ayser Vancin, hautbois – Eric Schmid, clarinette – Fabrice Sottas, violoncelle**
œuvres de Mozart, Ibert et Milhaud; ve 4 novembre, 12 h 15.
- **L'Orchestre de Chambre fribourgeois**
les hors-d'œuvre du dimanche; œuvres de Barber et Mozart; di 6 novembre, 11 h.
- **Jean-Luc Waeber, chant – Pierre-Fabien Roubaty, piano**
œuvres de Bach et Bernstein; ve 11 novembre, 12 h 15.

M É M E N T O

• **Café Déclic: Quand le faire dit** conférence par Christine Aymon; sa 5 novembre, 18 h.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Alter Bridge**
+ Black Stone Cherr; heavy metal; ma 1^{er} novembre, 20 h.
- **Groundation**
spiritual roots reggae; ve 4 novembre, 20 h.
- **Wye Oak**
noise-folk; je 10 novembre, 20 h.
- **Digitalism**
dancefloor & pop; ma 15 novembre, 20 h.
- **Catherine Ringer**
ancienne chanteuse des Rita Mitsouko; ve 18 novembre, 20 h.
- **Stromae**
electro-rap; sa 19 novembre, 20 h.
- **Fleet Foxes**
helplessness folk; ma 22 novembre, 20 h.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

- **Les Dunes de l'âme**
musique du monde; je 27 octobre et ve 28 octobre, 20 h 30.
- **Chocolat Show: Ne m'appellez plus jamais mon petit lapin**
par le Théâtre des marionnettes de Genève; brunch & spectacle familial; di 30 octobre, 10 h.
- **Onze septembre deux mille un**
de Michel Vinaver, avec François Florey; mise en scène: Yan Walther; je 10 novembre et ve 11 novembre, 20 h 30.
- **Chocolat Show: Contes dits du bout des doigts**
brunch & spectacle familial; di 20 novembre, 10 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Les gars mineurs fêtent leurs 10 ans**
sextet fribourgeois de style jazz, blues et musique latine; ve 28 octobre, 21 h.
- **Octour Contretemps / Opus-5 Brass Quintet**
choral populaire et classique, blues; sa 29 octobre, 21 h.
- **Radio Fribourg Sunday Night Jam**
di 30 octobre, 19 h.
- **John Abercrombie Quartet**
avec Mark Feldman, Thomas Morgan & Joey Baron; ju 31 octobre, 21 h.
- **Talamani**
trio fribourgeois de jazz; ve 4 novembre, 21 h.
- **Terakaff**
blues touareg; sa 5 novembre, 21 h.
- **Giovanni Mirabassi Trio**
jazz; avec Gianluca Renzi & Lukmil Perez; ve 11 novembre, 21 h.

• **Michelangelo Quartet**
world; sa 12 novembre, 11 h.

• **Steven Bernstein & Sex Mob**
jouent Ellington, Nino Rota & Bond; ve 18 novembre, 21 h.

• **GiedRé**
chanson; sa 19 novembre, 21 h.

ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

- **Esquisse d'Orient**
swiss bellydance festival; sa 29 octobre, 20 h.
- **Cyrano de Bergerac**
d'Edmond Rostand; C^{ie} l'Atelier Sphinx; je 3 et ve 4 novembre, 20 h.
- **Rouge Tomate**
Tartine reverdy; spectacle pour enfants dès 6 ans; di 6 novembre, 15 h.
- **Sufi Vocal e Sufi Kathak**
Mazumdar and Friends; sa 12 novembre (20 h) et di 13 novembre (17 h).
- **Quartier Lointain**
de Jirô Taniguchi, C^{ie} STT; ma 15 novembre, 20 h.
- **KKQQ**
2B Company; ve 18, sa 19 novembre (20 h) et di 20 novembre (17 h).

THÉÂTRE / THEATER

- **Biografie: Ein Spiel**
Komödie von Max Frisch; Talman-Ensemble Freiburg; Fr., 4. November, 20 Uhr.
- **Oxygen – Sauerstoff**
von Carl Dierassi und Ronald Hoffmann; Theaterensemble Isabelle Gregor; Wien; Mo., 21. November, 20 Uhr, Aula Uni Miséricorde.

THÉÂTRE DES OSSES

Place des Osse 1, Givisiez

- **Monsieur Bonhomme et les Incendiaires**
de Max Frisch; mise en scène: Gisèle Sallin; avec Roger Jendly, Anne-Marie Yerly et Yann Pugin; du 28 octobre au 18 décembre, ve (20 h 30), sa (20 h 45), di (18 h 45), 1^{er} novembre (18 h 45).
- **Marie Impie**
de Denis Gouverneur; mise en scène: Gisèle Sallin; avec Véronique Mermoud; du 28 octobre au 18 décembre; ve (20 h), sa (18 h), di (16 h), 1^{er} novembre (16 h).

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

- **Un instant chez les Bolzes**
pièce comique en 10 tableaux d'Emerick Wicki; ve 4 et 11 novembre, sa 5 et 12 novembre (20 h), di 6 et 13 novembre (18 h).

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- **Fribourg 2011 de Thierry Meury**

mise en scène: Michel Sapin; du ma 1^{er} novembre au di 4 décembre, 20 h 30 (di 17 h).

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- **Mörder mit Gefühl**
eine absurde Komödie von Gabriel Dagan; Regie Mark Kessler; vom Fr., 28. Oktober, bis So., 20. November, 20.15 Uhr.

THÉÂTRE DES MARIONNETTES

Derrière-les-Jardins 2

- **Le Château du Soleil**
théâtre «Fahrbetrieb» d'Herisau; enfants dès 5 ans; sa 12 et di 13 novembre, 15 h.

FORUM FRIBOURG

- **Bligg**
rappeur suisse; ve 28 octobre, 20 h.
- **Yamael: Bois de cristal et flûte traversière**
ve 4 novembre, 20 h 15.
- **Le Salon du Mieux-Vivre**
«Facilitateur de bien-être»; du ve 4 au di 6 novembre.
- **Jacques Salomé: le Courage d'être soi**
sa 5 novembre, 20 h 15.
- **4^e Brocante des Zähringen**
du ve 18 au di 20 novembre.

CINÉMA

- **Journée mondiale du Patrimoine audiovisuel**
projection de films en rapport avec les collections de la BCU; je 27 octobre, 18 h 30. Cinéma Rex (Pérolles 5).
- **CinéPLUS: Otto e mezzo**
di 30 octobre, 11 h.
Cinéma Rex (Pérolles 5).
- **Cinéplus Club: The Hunter**
de Raffi Pitts; lu 31 octobre (18 h) et ma 22 novembre (20 h 30).
- **CinéPLUS: Mystères de Lisbonne**
di 6 novembre, 11 h.
Cinéma Rex (Pérolles 5).
- **Ciné-club Uni**
– *White hunter, black heart*; de Clint Eastwood; je 3 novembre
– *Ed Wood*, de Tim Burton; me 9 novembre
– *Swiss animated short movies*; sa 12 novembre, 20 h 30, au Nouveau Monde (Ancienne Gare)
– *Les acteurs*; de Bertrand Blier; me 16 novembre
Uni Miséricorde, salle 2030, 19 h 30

BIBLIOTHÈQUE LIVRÉCHANGE

Avenue du Midi 3-7

- **ContEchanges**
contes de Malaisie; avec Nancy Giovanni-

ni et Joanna Fournier; me 9 novembre, 15 h.

• **Film: Honeymoon**
de Goran Paskaljevic; ve 18 novembre, 20 h 30.

• **Se saluer dans le monde, gestes et paroles**
photos; exposition du 14 novembre au 6 décembre.

ESPACE FEMMES

Rue Hans-Fries 2

026 424 59 24

- **Art de la plume**
avec Alexandra Vravo; me 9 novembre, 18 h – 21 h.
- **Initiation au Bharata natyam**
avec Céline Lakmini Girard; je 17 novembre, 19 h.
- **Connaître son cycle menstruel**
avec Elisabeth Longchamp; ma 22 novembre, 13 h 30. www.espacefemmes.org

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

- **Se relier à ses ressources profondes**
avec Patrizia Bächler et Anne Vuistiner; me 2 novembre, 20 h.
- **Méditation guidée**
avec Erwin Ingold; je 3 et 17 novembre, 20 h.
- **Café - contact - deuil**
avec Agnès Telley et Rose Steinmann; ma 8 novembre, 14 h 30 et 19 h.
- **Hébreu biblique**
avec Barbara Francey; ve 11 novembre, 14 h.
- **Les méditations du bonheur**
livres avec Jacques de Coulon; lu 21 novembre, 20 h.

CONFÉRENCES

- **Les droits fondamentaux dans la fonction publique**
colloque scientifique; avec Peter Hänni et Pascal Mahon; contact : 026 300 81 41; ve 28 octobre, 10 h – 17 h, Uni 2 Pérolles (bd de Pérolles 90).
- **Metin Arditi**
écrivain; sur les pas du «Turchetto»; me 2 novembre, 18 h 30, aula du Collège Saint-Michel.
- **Jacques Devillers, graphiste de l'invisible**
visite commentée de l'exposition par Luc Devillers et Michael Sherwin; je 3 novembre, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).
- **La démocratie: en voie d'extinction?**
motivations et engagement de la nouvelle génération de politiciens suisses; je 3 novembre, 19 h, Uni 2 Pérolles, salle B130.

M É M E N T O

• **Du liquide contre la soif et la faim** les plantes tropicales fournissant des boissons; visite guidée en allemand avec Christine Jakob, di 6 novembre, 14 h, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

• **Jacques Roman: Claude Reichler – Vanil Noir**

ve 11 novembre, 18 h, atelier Fribourg-Nord, Varis 14.

Rés.: davidcollin@yahoo.fr

• **Pierre Assouline – Autodictionnaire Proust**

lu 14 novembre, 18 h 30, Uni Miséricorde, auditoire C.

• **«Gepreysst soll werden das Kunstreiche Werck der Truckerey»**

über den ersten Freiburger Druck und seine Sprache mit Walter Haas; Di., 15. Nov., 20 Uhr, Kantonsbibliothek (r. Joseph-Piller 2).

• **Visite guidée de l'exposition «1001 amulettes»**

je 17 novembre, 19 h 30, Musée Bible + Orient, salle 4219 (av. de l'Europe 20).

EXPOSITIONS

• **Olivia Boa**

Peinture: «l'Art du Mouvement perpétuel»; jusqu'au 28 octobre, Galerie Oshoun (rue de Lausanne 38).
www.oshoun.ch

• **Stéphane Dafflon**

peinture, objets, installations; jusqu'au 30 octobre, Musée Fri Art (Petites-Rames 22).

• **Lang / Baumann**

Comfort ≠ 6 – Sur le toit du centre, jour et nuit; jusqu'au 30 octobre, Musée Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Marie-France Krähenbühl**

aquarelles; jusqu'au 31 octobre, Centre Tournesol (Pérolles 19).

• **Jo Siffert – Photos d'Akira MASE**

jusqu'au 11 novembre, Librairie Saint-Paul (Pérolles 38).

• **Dralliev, peinture**

jusqu'au 11 novembre, Galerie Au Carmin (Planche-Supérieure 29).

• **Lac de Schiffenen**

souvenirs du temps d'avant le lac; jusqu'au 11 novembre, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).
www.gutenbergmuseum.ch

• **Les marionnettes indiennes**

à fils, tige, tringle, ombre; jusqu'au 13 novembre, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• **Encres de Chine et dessins de Baptiste Oberson**

jusqu'au 19 novembre, Le Tunnel (Grand-Rue 8).

• **Rêveries autour de la Sarine**

Monique Gobet; pastels, aquarelles et dessins; jusqu'au 3 décembre, Le Bûcher (Karrweg 1).
www.lebuecher.ch

• **1001 amulettes**

magie d'Égypte ancienne; talismans mo-

nothéistes, pouvoir séculaire; chaque dimanche 14 h – 17 h, jusqu'au 31 décembre, Musée Bible + Orient, Uni Miséricorde, salle 4219.
www.bible-orient-museum.ch

• **Taupe & Co / Maulwurf & Co**

jusqu'au 8 janvier 2012, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Chauds les marrons!**

marrons et châtaignes; jusqu'au 5 février 2012, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Sculpture 1500: Fribourg au cœur de l'Europe**

madones et saints, ciselés dans le bois ou la pierre; jusqu'au 19 février 2012, Musée d'histoire naturelle (r. de Morat 12).

• **La Collection**

les œuvres de Jean Tinguely et Niki de Saint Phalle côtoient les créations d'A. Hofkunst, B. Luginbühl, D. Spoerri, R. Weber et autres créateurs; Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2), jusqu'au 9 avril 2012.

• **Projet Invent!**

Youkaïdi; du ma 1^{er} novembre au ve 11 novembre, Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Pierre Ardouvin**

l'évasion; du 12 novembre au 15 janvier 2012, Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Métamorphose**

des formes et des mots en mutation; Marguerite Laléyé; mobiles et poésie; du 12 novembre au 2 décembre; Galerie Oshoun (r. de Lausanne 30).

• **Archeoquiz**

Inde, Rajasthan, Ladakh, Cachemire; par Gérard Bagès; sa 12 novembre, 17 h, Cap'Ciné (av. de la Gare 22).

• **André Sugnaux, peinture / Louis Sugnaux, sculpture**

du 13 novembre au 24 décembre, Galerie de la Cathédrale (r. du Pont-Suspendu 2).

• **Projet Invent!**

alpomorphie; Alexandre Noël & Wynd van der Woude, architecture; du je 17 au di 27 novembre, Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Les grands travaux des Mülhauser**

les Mülhauser ont documenté la construction des barrages de Rossens, Schiffenen et le pont de la Madeleine, entre autres; du sa 19 novembre au sa 10 mars 2012, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

DIVERS

• **Viens patiner avec nous!**

chaque mercredi avec le Club de patinage artistique de Fribourg à la patinoire de Saint-Léonard: pour débutants (enfants et adolescents): 16 h 15 – 17 h; pour adultes: 18 h 30 – 19 h 15;
www.cpf.fr.ch

• **Le Parcours des Elfes d'Hubert Audriaz**

à la découverte de merveilleux endroits

de la Vieille-Ville; chemin ludique ouvert à tous; jusqu'au 30 octobre.

• **La Brisolée**

marrons chauds, fromages, pain de seigle; jusqu'au 18 décembre, buvette du Petit Train (chemin du Gottéron 17).

• **Parcours découverte au Musée d'histoire naturelle (bilingue)**

jeux, devinettes, chasse au trésor; pour enfants (6–12 ans), Fr. 5.–; rens.: 026 305 89 00; je 27 octobre, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Visite-atelier de l'exposition Taupe & Co**

avec Jean-Steve Meia; pour adultes et enfants (dès 6 ans); inscr.: 026 305 89 00; sa 29 octobre, 16 h 30, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Chachou: Voyage effrayant et soupe à la course**

lu 31 octobre, 19 h, buvette du Petit Train (ch. du Gottéron 17).

• **Contes pour enfants (dès 4 ans)**

pour une demi-heure, avec Caroline, nez pointu, menton crochu; ve 11 novembre, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

• **La fabuleuse histoire de la conquête de la toison d'or**

par les conteurs de Contemuse sa 12 novembre (20 h) et di 13 novembre (17 h), Espace Pertuis (Grand-Fontaine 36).

• **Marché-exposition de Noël**

des artisans présentent leurs créations; sa 19 novembre, 10 h – 19 h, accueil des Brancardiers à Bourguillon.

• **Les Goûters-contes de Chachou**

contes à dormir; sa 19 novembre, 15 h, buvette du Petit Train (ch. du Gottéron 17).

• **Création de marionnettes**

théâtre d'ombres avec Marie-Do San Fosé-Benz, sa 19 novembre, 14 h, Musée des marionnettes (Derrière-les-Jardins 2).

SPORT

• **Rugby**

– RC Fribourg – RC Genève sa 12 novembre, 15 h, stade du Guintzet.

• **Hockey sur glace**

– Fribourg-Gottéron – ZSC Lions sa 5 novembre, 19 h 45
– Fribourg-Gottéron – Genève-Servette ve 18 novembre, 20 h 15 patinoire de Saint-Léonard/BCF Arena.

• **Basket**

– Fribourg Olympic – Boncourt me 9 novembre, 19 h 30
– Fribourg Olympic – Vacallo sa 19 novembre, 17 h 30 salle omnisports de Saint-Léonard.

• **Basket féminin**

– Elfic Fribourg – Riva sa 12 novembre, 17 h 30, salle omnisports de Saint-Léonard.

Les gagnants du concours N° 276 10/10

En séance du Conseil communal du mardi 27 septembre 2011, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 276. La réponse à donner était: «Le Tilleul de Morat».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Colette Reymond

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M^{me} Giuseppina Lascone

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M. Philippe Lehner

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M. Franco Anania

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: M. Didier Clerc

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.